

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 2008-2009**


---



---

29 APRIL 2009

---

**Wetsontwerp houdende instemming met het Internationaal Verdrag betreffende de bestrijding van daden van nucleair terrorisme, gedaan te New York op 14 september 2005**

---

**INHOUD**


---

	Blz.
	—
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	17
Internationaal verdrag betreffende de bestrijding van daden van nucleair terrorisme . . . . .	18
Voorontwerp van wet . . . . .	31
Advies van de Raad van State . . . . .	32

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 2008-2009**


---



---

29 AVRIL 2009

---

**Projet de loi portant assentiment à la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire, faite à New York le 14 septembre 2005**

---

**SOMMAIRE**


---

	Pages
	—
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	17
Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire . . . . .	18
Avant-projet de loi . . . . .	31
Avis du Conseil d'État . . . . .	32

## MEMORIE VAN TOELICHTING

### 1. Inleiding

De regering heeft de eer u het Internationaal Verdrag betreffende de bestrijding van daden van nucleair terrorisme, voor ondertekening opengesteld te New York op 14 september 2005, ter goedkeuring voor te leggen.

Dit verdrag is uitgewerkt in het kader van de Organisatie van de Verenigde Naties. Het verdrag treedt in werking op de dertigste dag volgend op de datum van neerlegging van de tweeëntwintigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties. België heeft het verdrag ondertekend op 14 september 2005 en moet dus overgaan tot de bekrachtiging ervan.

### 2. Onderwerp van het verdrag

Het verdrag beoogt de aanvulling van de bestaande internationale instrumenten ter bestrijding van terroristische daden. Dit verdrag komt bovenop de twaalf reeds bestaande anti-terrorismeoverdragen van de Verenigde Naties, het verdrag inzake externe beveiliging van kernmateriaal, aangenomen op 26 oktober 1979, en het protocol tot wijziging ervan, aangenomen op 8 juli 2005.

Het verdrag is het resultaat van acht jaar durende werkzaamheden in het ad-hoccomité voor terrorismebestrijding, ingesteld bij resolutie 51/210 van 17 december 1996 van de algemene Vergadering. De definitieve ontwerptekst van het ad-hoccomité werd voorgesteld op de 35e zitting, op 1 april 2005.

De algemene Vergadering van de VN heeft de ontwerp van resolutie inzake een internationaal verdrag betreffende de bestrijding van daden van nucleair terrorisme, aanbevolen door het ad-hoccomité, bij consensus aangenomen. Het verdrag is op 13 april 2005 tijdens de 91e plenaire vergadering van de algemene Vergadering bij resolutie A/RES/59/290 aangenomen.

De algemene Vergadering heeft zich gebaseerd op de verklaring inzake maatregelen tot uitbanning van internationaal terrorisme, bijlage bij resolutie 49/60 van de algemene Vergadering van 9 december 1994, waarin de Staten wordt gevraagd het toepassingsgebied van de bestaande internationale wettelijke bepalingen inzake de voorkoming, bestrijding en uitbanning van terrorisme in al zijn gedaanten en verschijningsvormen spoedig te herzien teneinde een

## EXPOSÉ DES MOTIFS

### 1. Introduction

Le gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire, ouverte à la signature à New York le 14 septembre 2005.

Cette Convention a été élaborée au sein de l'Organisation des Nations unies (ONU). La Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies du vingt-deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. La Belgique a signé la Convention en date du 14 septembre 2005; il convient dès lors qu'elle procède à sa ratification.

### 2. Objet de la Convention

Le but poursuivi par la Convention est de compléter les instruments internationaux existants en matière de lutte contre les actes de terrorisme. Cette convention vient en effet s'ajouter aux douze autres conventions des Nations unies déjà existantes contre le terrorisme ainsi qu'à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adoptée le 26 octobre 1979 et à son Protocole d'amendement adopté le 8 juillet 2005.

La Convention est l'aboutissement de huit ans de travaux menés au sein du Comité spécial contre le terrorisme créé par la résolution 51/210 du 17 décembre 1996 de l'Assemblée générale. Le texte définitif du projet du Comité spécial a été présenté lors de sa 35e séance, le 1<sup>er</sup> avril 2005.

L'Assemblée générale de l'ONU a adopté par consensus le projet de résolution recommandé par le Comité spécial relatif à une Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. La Convention a en effet été adoptée le 13 avril 2005 au cours de la 91<sup>e</sup> réunion plénière de l'Assemblée générale par la résolution A/RES/59/290.

L'Assemblée générale s'est appuyée sur la Déclaration sur les mesures visant à éliminer le terrorisme international, annexée à la résolution 49/60 de l'Assemblée générale en date du 9 décembre 1994; cette Déclaration « invite en effet les États à examiner d'urgence la portée des dispositions juridiques internationales en vigueur qui concernent la prévention, la répression et l'élimination du terrorisme sous toutes ses formes et manifestations, afin de s'assurer qu'il

algemeen juridisch kader te scheppen dat alle aspecten van terrorisme omvat.

Gelet op de noodzaak om de internationale samenwerking tussen de staten te versterken met het oog op de uitwerking en aanneming van efficiënte maatregelen ter voorkoming van nucleair terrorisme alsmede de vervolging en bestraffing van de daders, definieert de aangenomen tekst de daden van nucleair terrorisme en versterkt hij het internationaal juridisch kader ter bestrijding van deze plaag.

Het verdrag verplicht de staten nauwkeurige tenlasteleggingen in hun nationale recht om te zetten met het oog op de bestraffing van de daden van nucleair terrorisme, een nauwere samenwerking inzonderheid op het vlak van gegevensuitwisseling, en blijvende technische bijstand.

Overeenkomstig artikel 24 stond dit verdrag van 14 september 2005 tot en met 31 december 2006 open voor ondertekening door alle staten op de zetel van de Verenigde Naties te New York. Het verdrag is de 7<sup>e</sup> juli 2007 in werking getreden. Op 17 september 2008 hebben 29 staten hun instrumenten van bekrachtiging neergelegd.

### 3. Artikelsgewijze bespreking van het verdrag

Het verdrag bevat 28 artikelen.

#### 3.1. Definities (artikel 1)

In artikel 1 wordt een reeks begrippen gedefinieerd die nadien in het hoofddeel van het verdrag worden gebruikt. Het gaat over volgende uitdrukkingen: «radioactief materiaal»; «kernmateriaal»; «uranium verrijkt in de isotopen 235 of 233»; «nucleaire installatie»; «instrument»; «staats- of regeringsvoorziening»; «strijdkrachten van een staat».

Deze begrippen worden met name gebruikt om de constitutieve bestanddelen van de strafbare feiten, bedoeld in artikel 2 van het verdrag, te bepalen.

De begrippen «kernmateriaal» en «uranium verrijkt in de isotopen 235 of 233» zijn overgenomen uit het verdrag inzake externe beveiliging van kernmateriaal, aangenomen te Wenen op 26 oktober 1979. Ingevolge de bekrachtiging van dat verdrag werd het Strafwetboek gewijzigd bij de wet van 17 april 1986, met het oog op de invoering van onder andere een artikel 487*bis* waarin «kernmateriaal» is omschreven.

#### 3.2. Omschrijving van het strafbaar feit (artikel 2)

Artikel 2 vermeldt de feiten die in de zin van het verdrag een strafbaar feit vormen. Krachtens artikel 5

existe un cadre juridique général couvrant tous les aspects de la question».

Étant donné la nécessité de renforcer la coopération internationale entre les États pour l'élaboration et l'adoption de mesures efficaces destinées à prévenir le terrorisme nucléaire et à en poursuivre et punir les auteurs, le texte adopté définit les actes de terrorisme nucléaire et renforce le cadre juridique international afin de combattre ce fléau.

La Convention impose aux États de transposer dans leur droit interne des incriminations précises pour réprimer les actes de terrorisme nucléaire et de renforcer leur collaboration, notamment sur le partage de renseignements, et de maintenir une assistance technique.

Conformément à l'article 24, cette Convention a été ouverte à la signature de tous les États du 14 septembre 2005 au 31 décembre 2006 au Siège de l'Organisation des Nations unies à New York. La Convention est entrée en vigueur le 7 juillet 2007. En date du 17 septembre 2008, 29 États ont déposé leurs instruments de ratification.

### 3. Commentaires sur le contenu de la Convention

La convention compte 28 articles.

#### 3.1. Définitions (article 1)

L'article 1<sup>er</sup> définit une série de notions utilisées par la suite dans le corps du traité. Il s'agit des expressions suivantes: «matière radioactive»; «matières nucléaires»; «uranium enrichi en isotope 235 ou 233»; «installation nucléaire»; «engin»; «installation gouvernementale ou publique»; «forces armées d'un État».

Ces notions sont notamment utilisées pour déterminer les éléments constitutifs des infractions prévues à l'article 2 de la Convention.

Les notions de «matières nucléaires» et «uranium enrichi en uranium 235 ou 233» sont reprises de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adoptée à Vienne le 26 octobre 1979. À la suite de la ratification de cette Convention, le Code pénal a été modifié par la loi du 17 avril 1986 afin d'y introduire, entre autres, un article 487*bis* reprenant cette définition des «matières nucléaires».

#### 3.2. Définition de l'infraction (article 2)

L'article 2 énonce les comportements constituant une infraction au sens de la Convention. En vertu de

zijn de staten verplicht die feiten strafrechtelijk strafbaar te stellen en daarop passende straffen te stellen die rekening houden met de ernst ervan.

Die strafbare feiten hebben betrekking op het bezit van radioactief materiaal, de vervaardiging of het bezit van instrumenten (art. 2.1. a)); de gebruikmaking van radioactieve materialen of instrumenten, de gebruikmaking of beschadiging van een nucleaire installatie zodanig dat radioactieve lozingen of radioactieve emissies worden veroorzaakt of dreigen te worden veroorzaakt (art. 2.1.b)); de bedreiging of afpersing van radioactieve materialen of instrumenten of van nucleaire installaties (art. 2.2.).

De staten moeten eveneens de gevallen van medeplichtigheid of poging tot het plegen van die strafbare feiten, het organiseren ervan of het geven van de opdracht daartoe (art. 2.3 en 2.4.) strafbaar stellen.

Die daden moeten opzettelijk en wederrechtelijk gepleegd zijn.

Met de term «wederrechtelijkheid» wordt beoogd de feiten in overeenstemming met de rechtmatige overheidsbevoegdheden uit het toepassingsgebied van het verdrag uit te sluiten. In bepaalde staten is aanzetting door de politie tot het plegen van een strafbaar feit in het kader van een onderzoek geen strafbaar feit omdat een dergelijke aanzetting niet wederrechtelijk is.

Met de term «opzet» wordt bedoeld dat er zonder opzet geen sprake kan zijn van strafrechtelijke aansprakelijkheid. Er wordt verwezen naar het moreel element van het strafbaar feit. Zo kan een strafbaar feit slechts worden toegeschreven aan de pleger ervan indien deze persoon die daad opzettelijk heeft gepleegd. De term «opzet» onderstelt derhalve geen bijzonder opzet als zodanig. Bijzonder opzet is niettemin vereist voor strafbare feiten die betrekking hebben op het bezit van radioactief materiaal, de vervaardiging of het bezit van instrumenten (art. 2.1. a)); de gebruikmaking van radioactieve materialen of instrumenten, de gebruikmaking of beschadiging van een nucleaire installatie zodanig dat radioactief materiaal vrijkomt of dreigt vrij te komen (art. 2.1.b)).

Hoewel het Strafwetboek thans voorziet in de strafbaarstelling van diefstal en afpersing van kernmateriaal (Afdeling *Ibis* van Hoofdstuk I van Titel IX van het Strafwetboek), en bepalingen inzake de externe beveiliging van kernmateriaal omvat (Hoofdstuk *Ibis* van Titel IX van het Strafwetboek), zijn deze bepalingen thans ontoereikend met het oog op de naleving de het bepaalde in de artikelen 2 en 5 van het verdrag.

De bepalingen van het Strafwetboek hebben thans immers alleen betrekking op «kernmateriaal» en niet

l'article 5, les États ont l'obligation d'ériger ces comportements en infractions pénales et de les réprimer au moyen de peines tenant dûment compte de leur gravité.

Ces infractions sont relatives à la détention de matières radioactives, à la fabrication ou à la détention d'un engin (art. 2.1. a)); à l'emploi de matières ou d'engins radioactifs, au fait d'utiliser ou d'endommager une installation nucléaire de façon à provoquer ou risquer de provoquer des rejets radioactifs ou des émissions radioactives (art. 2.1.b)); à la menace ou à l'extorsion de matières ou d'engins radioactifs ou d'installations nucléaires (art.2.2.).

Les États doivent également incriminer les cas de complicité ou de tentative de commettre ces infractions ou le fait d'organiser la commission de celles-ci ou de donner l'ordre de les commettre (art. 2.3. et 2.4.).

Il est mentionné que ces actes doivent avoir été commis illicitement et intentionnellement.

Le terme «illicitement» vise à exclure du champ d'application de la Convention les comportements conformes aux compétences gouvernementales légales. Par exemple, dans certains États, la provocation policière à commettre une infraction dans le cadre d'une enquête n'est pas une infraction en raison du fait qu'elle n'est pas commise illicitement.

Le terme «intentionnellement» fait référence au fait que sans intention, la responsabilité pénale ne saurait être engagée. Il s'agit d'une référence à l'élément moral de l'infraction, selon lequel il ne peut y avoir d'infraction imputable à un auteur si cette personne n'a pas commis cet acte intentionnellement. Le terme «intentionnellement» ne se réfère donc pas, en tant que tel, à l'exigence d'un dol spécial. Un dol spécial est néanmoins requis pour les infractions relatives à la détention de matières radioactives, la fabrication ou la détention d'un engin (art. 2.1. a)); à l'emploi de matières ou d'engins radioactifs et à l'utilisation ou l'endommagement d'une installation nucléaire de façon à libérer ou risquer de libérer des matières radioactives (art. 2.1.b)).

Bien que le Code pénal prévoie actuellement l'incrimination des vols et extorsions de matières nucléaires (Section *2bis* du Chapitre 1<sup>er</sup> du Titre IX du Code pénal), et contienne des dispositions relatives à la protection physique des matières nucléaires (Chapitre *1bis* du Titre IX du Code pénal), ces dispositions ne sont pas actuellement suffisantes pour respecter le prescrit des articles 2 et 5 de la Convention.

En effet, les dispositions du Code ne concernent, à l'heure actuelle, que les «matières nucléaires» et non

op de « instrumenten » en « radioactief materiaal », waarvan de definitie ruimer is.

Voorts heeft artikel 331*bis* enkel betrekking op de dreiging om kernmateriaal te gebruiken of om een diefstal van kernmateriaal te plegen, en niet op de dreiging om radioactieve materialen of instrumenten te gebruiken, of een nucleaire installatie zodanig te gebruiken of te beschadigen dat radioactief materiaal vrijkomt of dreigt vrij te komen.

Met het oog op de naleving van de verdragsbepalingen zal de regering overgaan tot de indiening van een ontwerp van wet tot wijziging van Hoofdstuk II van Titel VI, van Afdeling 2*bis* van Hoofdstuk I van Titel IX en van Hoofdstuk 1*bis* van Titel IX van het Strafwetboek.

### **3.3. Begrenzing van het toepassingsgebied van het verdrag (artikel 3)**

Naar luid van artikel 3 is het verdrag niet van toepassing in louter nationale gevallen, i.e. indien de strafbare feiten in een enkele staat worden gepleegd, de vermoedelijke dader en de slachtoffers onderdaan zijn van die staat, de vermoedelijke dader zich op het grondgebied van deze staat bevindt en geen enkele andere staat rechtsmacht heeft.

Het betreft een klassieke bepaling in internationale verdragen die eveneens voorkomt in het internationaal verdrag ter bestrijding van de financiering van terrorisme (artikel 3), het internationaal verdrag inzake de bestrijding van terroristische bomaanslagen (artikel 3) en het verdrag van de Raad van Europa ter voorkoming van terrorisme (artikel 16).

### **3.4. Naleving van het internationaal en humanitair recht (artikel 4)**

Artikel 4, eerste lid, bepaalt dat niets in dit verdrag op enige wijze andere rechten, verplichtingen en verantwoordelijkheden aantast van staten en personen die voortvloeien uit het internationaal recht, in het bijzonder de doelstellingen en beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties en het internationaal humanitair recht.

Artikel 4, tweede lid, sluit de handelingen van de strijdkrachten in twee gevallen uitdrukkelijk uit van het toepassingsgebied van het verdrag. Het gaat om de handelingen van strijdkrachten tijdens een gewapend conflict als omschreven in en onderworpen aan het internationaal humanitair recht, alsook de handelingen uitgevoerd door de strijdkrachten van een staat bij de uitoefening van hun officiële taken, voor zover deze zijn onderworpen aan andere bepalingen van internationaal recht.

les « engins » et « matières radioactives » dont la définition est plus large.

De même, l'article 331*bis* ne concerne que la menace d'utiliser des matières nucléaires ou de commettre un vol de matière nucléaire et non la menace d'employer des matières ou des engins radioactifs ou d'utiliser ou d'endommager une installation nucléaire de façon à libérer ou risquer de libérer des matières radioactives.

En vue de respecter les dispositions de la Convention, le gouvernement déposera un projet de loi afin de modifier le Chapitre II du Titre VI, la section 2*bis* du Chapitre 1<sup>er</sup> du Titre IX et le Chapitre 1*bis* du Titre IX du Code pénal.

### **3.3. Limitation du champ d'application de la Convention (Article 3)**

Selon l'article 3, la Convention ne s'applique pas dans les cas à caractère purement national, c'est-à-dire lorsque les infractions sont commises à l'intérieur d'un seul État, que l'auteur présumé et les victimes sont des nationaux de cet État, que l'auteur présumé se trouve sur le territoire de cet État, qu'aucun autre État n'est compétent.

Cette disposition est classique dans les conventions internationales et se retrouve également dans la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme (article 3), la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif (article 3) et la Convention du Conseil de l'Europe sur la prévention du terrorisme (article 16).

### **3.4. Respect du droit international et droit humanitaire (article 4)**

L'article 4 paragraphe 1 précise qu'aucune disposition de la Convention ne modifie les autres droits, obligations et responsabilités qui découlent pour les États et les individus du droit international, en particulier les buts et principes de la Charte des nations Unies, et du droit international humanitaire.

Le paragraphe 2 de l'article 4 exclut explicitement du champ d'application de la Convention les activités des forces armées dans deux hypothèses. Il s'agit, d'une part, des activités des forces armées en période de conflit armé, au sens donné à ces termes par le droit international humanitaire, qui sont régies par ce droit et, d'autre part, des activités menées par les forces armées d'un État dans l'exercice de leurs fonctions officielles et qui sont régies de toute façon par d'autres règles de droit international.

De handelingen van de strijdkrachten van een staat zijn onderworpen aan rechtsregels die buiten het kader van dit verdrag vallen. In het derde lid is derhalve bepaald dat de uitsluiting van die handelingen van het toepassingsgebied van het verdrag krachtens het tweede lid anderszins onwettige handelingen niet billijkt of wettigt of vervolging op grond van ander recht niet uitsluit.

Ten slotte is in het vierde lid gesteld dat dit verdrag geenszins betrekking heeft op de rechtmatigheid van het gebruik of van de dreiging met het gebruik van kernwapens door staten.

### **3.5. Verplichting tot strafbaarstelling en bestrafing (artikel 5)**

Deze bepaling verplicht de staten de in artikel 2 van het verdrag omschreven strafbare feiten strafrechtelijk strafbaar te stellen en op deze feiten passende straffen te stellen die rekening houden met de ernst ervan.

Zoals *supra* vermeld zal de regering met het oog op de naleving van de verdragsbepalingen overgaan tot de indiening van een ontwerp van wet tot wijziging van Hoofdstuk II van titel VI, van Afdeling *2bis* van Hoofdstuk I van Titel IX en van Hoofdstuk *Ibis* van Titel IX van het Strafwetboek.

### **3.6. Maatregelen tegen de rechtvaardiging van de gepleegde strafbare feiten (artikel 6)**

Krachtens artikel 6 moet elke staat de nodige maatregelen nemen om te voorkomen dat de strafbare feiten, bedoeld in het verdrag, gerechtvaardigd worden door politieke, filosofische, ideologische, raciale, etnische of religieuze overwegingen of andere redenen van soortgelijke aard.

Deze bepaling stemt overeen met artikel 5 van het international verdrag inzake de bestrijding van terroristische bomaanslagen en met artikel 6 van het international verdrag ter bestrijding van de financiering van terrorisme.

### **3.7. Voorkoming en uitwisseling van gegevens (artikel 7)**

Krachtens artikel 7, eerste lid, van het verdrag werken de staten samen ter voorkoming van de in artikel 2 omschreven strafbare feiten. Daartoe nemen ze alle mogelijke maatregelen ter verijdeling van de voorbereiding van het plegen van een terroristische aanslag op hun grondgebied, inzonderheid het verbieden van illegale activiteiten van personen, groepen en organisaties die dergelijke aanslagen aanmoedigen en uitlokken. Zij worden eveneens verzocht om

Les activités des forces armées des États sont régies par des règles de droit qui se situent hors du cadre de la présente Convention. Dès lors, le paragraphe 3 précise que l'exclusion de ces activités hors du champ d'application de la Convention par le paragraphe 2 n'excuse ni ne rend licites des actes par ailleurs illicites et n'empêche pas davantage l'exercice des poursuites sous l'empire d'autres lois.

Enfin, le paragraphe 4 précise que la présente Convention n'aborde nullement la question de la licéité de l'emploi ou de la menace d'emploi des armes nucléaires par les États.

### **3.5. Obligation d'incriminer et de réprimer (article 5)**

Cette disposition fait obligation aux États d'ériger en infraction pénale les infractions visées à l'article 2 de la Convention et à réprimer celles-ci aux moyens de peines proportionnées à leur gravité.

Comme indiqué ci-dessus, en vue de respecter les dispositions de la Convention, le gouvernement déposera un projet de loi afin de modifier le Chapitre II du Titre VI, la section *2bis* du Chapitre 1<sup>er</sup> du Titre IX et le Chapitre *1bis* du Titre IX du Code pénal.

### **3.6. Mesures contre la légitimation des infractions perpétrées (article 6)**

En vertu de l'article 6, chaque État partie doit prendre les mesures nécessaires pour éviter que les délits visés par la Convention ne soient légitimés par des motifs politiques, philosophiques, idéologiques, raciaux, ethniques, religieux ou tout autre motif analogue.

Cette disposition est similaire à l'article 5 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif et à l'article 6 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

### **3.7. Prévention et échange de renseignements (article 7)**

En vertu de l'article 7 paragraphe 1 de la Convention, les États parties coopèrent en vue de la prévention des infractions visées à l'article 2. À cet effet, ils doivent notamment prendre toutes les mesures possibles pour empêcher qu'un attentat terroriste ne soit préparé sur leur territoire, y compris en y interdisant les activités illégales d'individus, de groupes et d'organisations qui fomentent et encouragent de tels attentats. Ils sont également invités à s'échanger des

gegevens uit te wisselen in overeenstemming met hun nationale wetgeving, en de administratieve en andere maatregelen te coördineren ter voorkoming van die strafbare feiten, waarbij elke staat in het bijzonder de andere staten die rechtsmacht kunnen laten gelden, in kennis stelt van alle in artikel 2 omschreven strafbare feiten en van alle voorbereidingen van dergelijke feiten.

Krachtens het derde lid blijft het vertrouwelijk karakter van de verkregen informatie bewaard. Naar luid van dit artikel is een staat niet verplicht informatie mee te delen die hij niet mag bekendmaken op grond van zijn nationale wetgeving of waardoor de nationale veiligheid in gevaar dreigt te worden gebracht (derde lid).

### **3.8. Bescherming van radioactief materiaal (artikel 8)**

De staten trachten gepaste maatregelen te nemen met het oog op de bescherming van radioactief materiaal, zulks met inachtneming van de desbetreffende aanbevelingen en functies van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie.

Deze opdracht is in België toevertrouwd aan het Federaal Agentschap voor nucleaire controle.

### **3.9. Rechtsmacht van de nationale rechtscolleges (artikel 9)**

Artikel 9 van het verdrag bepaalt dat de staten die partij zijn de rechtsmacht van hun nationale rechtscolleges vestigen om kennis te nemen van de in artikel 2 van het verdrag omschreven strafbare feiten volgens verschillende criteria. Het eerste lid vermeldt de gevallen waarin verplichte rechtsmacht geldt; het tweede lid betreft de gevallen waarin een facultatieve uitbreiding van rechtsmacht geldt.

Het eerste lid voorziet in een verplichte rechtsmacht van de nationale rechtscolleges in drie gevallen :

*a)* indien het strafbaar feit gepleegd is op het grondgebied van de staat die partij is. Deze vereiste stemt overeen met het bepaalde in artikel 3 van het Strafwetboek.

*b)* indien het strafbaar feit wordt gepleegd aan boord van een vaartuig dat vaart onder de vlag van de staat die partij is of aan boord van een luchtvaartuig ervan. Het Belgisch recht is daarmee in overeenstemming, door middel van artikel 12*bis* van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van strafvordering.

renseignements conformément à leur législation nationale et à coordonner les mesures administratives et autres qu'ils sont amenés à prendre en vue de prévenir la perpétration de ces infractions, chaque État devant, en particulier, informer les autres États pouvant faire valoir une compétence juridictionnelle, de toute infraction visée à l'article 2 et de tout préparatif d'une telle infraction.

Le caractère confidentiel des informations reçues doit, en vertu du paragraphe 3, être préservé. En outre, rien dans cet article n'oblige à communiquer des informations dont la divulgation serait contraire au droit interne ou mettrait en péril la sécurité nationale (paragraphe 3).

### **3.8. Protection des matières radioactives (article 8)**

En vertu de cette disposition, les Parties doivent s'efforcer d'adopter les mesures appropriées pour assurer la protection des matières radioactives, en tenant compte des recommandations et fonctions de l'AIEA.

Cette mission est assurée en Belgique par l'Agence Fédérale de Contrôle Nucléaire.

### **3.9. Compétence des juridictions internes (article 9)**

L'article 9 de la Convention prévoit que les États parties établissent la compétence de leurs juridictions internes pour connaître des infractions visées à l'article 2 de la Convention selon différents critères. Le paragraphe premier énonce les cas de compétence obligatoire; le paragraphe 2 énonce les cas d'extension facultative de compétence.

Le paragraphe premier prévoit une compétence obligatoire des tribunaux nationaux dans trois cas :

*a)* si l'infraction est perpétrée sur le territoire de l'État partie. Cette exigence correspond au prescrit de l'article 3 du Code pénal;

*b)* si l'infraction est commise à bord d'un bateau sous pavillon de l'État partie, ou à bord d'un de ses avions. Le droit belge est conforme à ces exigences, par le biais de l'article 12*bis* du Titre préliminaire du Code de procédure pénale; et

c) indien het strafbaar feit gepleegd is door een onderdaan van die staat. Het Belgisch recht is conform deze vereisten, door middel van artikel 12*bis* van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van strafvordering.

Het tweede lid bepaalt facultatieve regels voor de uitbreiding van rechtsmacht :

a) wanneer het slachtoffer onderdaan is van de betrokken staat die partij is. De Belgische rechter is, onder de voorwaarden bedoeld in die bepalingen, bevoegd krachtens de artikelen 10, 5<sup>o</sup>, en 10*ter*, 4<sup>o</sup>, van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van strafvordering;

b) wanneer het strafbare feit gepleegd is tegen een in het buitenland gevestigde staats- of regeringsvoorziening van die Staat, daaronder begrepen ambassades, of andere diplomatieke of consulaire gebouwen. In dat geval is de Belgische rechter, onder de voorwaarden bedoeld in die bepalingen, bevoegd krachtens artikel 10*ter*, 4<sup>o</sup>, van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van strafvordering;

c) wanneer het strafbaar feit is gepleegd door een staatloze die op het grondgebied van die staat zijn gewone verblijfplaats heeft. De Belgische rechter is bevoegd indien de dader zijn hoofdverblijfplaats op Belgisch grondgebied heeft en onder de voorwaarden bedoeld in die bepalingen, krachtens de artikelen 6, 1<sup>o</sup>, ter en 7, van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van strafvordering;

d) wanneer het gepleegde strafbaar feit ertoe strekt die staat te dwingen tot het verrichten of het zich onthouden van een handeling. De Belgische rechter is bevoegd om dergelijke strafbare feiten te vervolgen krachtens artikel 6, 1<sup>o</sup>, ter van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van strafvordering;

of

e) wanneer het strafbare feit is gepleegd aan boord van een luchtvaartuig dat door de regering van die Staat wordt gebruikt. Deze hypothese is thans niet omschreven in de Belgische wetgeving. Om die reden is de Belgische rechter thans niet bevoegd.

Krachtens het derde lid stelt elke staat die partij is, op het tijdstip dat hij het instrument indient waarmee hij zijn instemming door dit verdrag gebonden te worden tot uitdrukking brengt, de secretaris-generaal van de Verenigde Naties, depositaris van het verdrag, in kennis van de mate waarin hij het tweede lid van dit artikel toepast. Indien zich later wijzigingen voordoen, stelt hij de depositaris daarvan onverwijld in kennis.

In het vierde lid is bepaald dat elke staat die partij is de rechtsmacht van zijn hoven en rechtbanken vestigt om kennis te nemen van de feiten omschreven in artikel 2 van het verdrag wanneer de vermoedelijke dader zich op het grondgebied bevindt en hij deze

c) si l'infraction est commise par un ressortissant de cet État. Le droit belge est conforme à ces exigences, par le biais de l'article 12*bis* du Titre préliminaire du Code de procédure pénale.

Le paragraphe 2 établit des règles facultatives d'extension de compétence :

a) lorsque la victime est un ressortissant de l'État partie considéré. Le juge belge est, aux conditions prévues par ces dispositions, compétent en vertu des articles 10, 5<sup>o</sup> et 10*ter*, 4<sup>o</sup> du Titre préliminaire du Code de procédure pénale;

b) lorsque l'infraction est commise contre une installation publique dudit État située en-dehors de son territoire, y compris une ambassade ou des locaux diplomatiques ou consulaires. Dans cette hypothèse, le juge belge est compétent, aux conditions prévues par cette disposition, en vertu de l'article 10*ter*, 4<sup>o</sup>, du Titre préliminaire du Code de procédure pénale;

c) lorsque l'infraction est commise par un apatride ayant sa résidence habituelle dans ledit État. Le juge belge est compétent, dans l'hypothèse où l'auteur a sa résidence principale sur le territoire du Royaume et aux conditions prévues par ces dispositions, en vertu des articles 6, 1<sup>o</sup>, *ter* et 7 du Titre préliminaire du Code de procédure pénale;

d) lorsque l'infraction est commise dans le but de contraindre ledit État à accomplir un acte où à s'en abstenir. Le juge belge est compétent pour poursuivre ce type d'infraction, aux conditions prévues par cette disposition, en vertu de l'article 6, 1<sup>o</sup>, *ter* du Titre préliminaire du Code de procédure pénale,

ou

e) lorsque l'infraction est commise à bord d'un aéronef exploité par le gouvernement dudit État. Cette hypothèse n'est pas couverte actuellement par le droit belge. Le juge belge n'est pas actuellement compétent pour ce seul motif.

En vertu du paragraphe 3, tout État partie doit, au moment où il dépose l'instrument exprimant son consentement à être lié par la Convention, informer le Secrétaire Général des Nations unies, depositaire de la Convention, de la mesure dans laquelle il applique le paragraphe 2 du présent article. En cas de modification ultérieure, il doit immédiatement en avertir le depositaire.

Le paragraphe 4 exige de chaque État partie qu'il établisse la compétence de ses cours et tribunaux pour connaître des faits visés à l'article 2 de la Convention lorsque l'auteur présumé se trouve sur son territoire et qu'il ne l'extrade pas vers l'un des États parties qui a



persoon niet uitlevert aan een staat die partij is en die zijn rechtsmacht heeft gevestigd in overeenstemming met het eerste of het tweede lid van dit artikel.

Het Belgisch recht voldoet aan die vereiste, door middel van artikel 12*bis* van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van strafvordering.

Ten slotte bepaalt het vijfde lid dat het verdrag de staten die partij zijn geenszins verbiedt de rechtsmacht van hun nationale rechtscolleges te vestigen op andere gronden dan die vermeld in het eerste, tweede en vierde lid van dit artikel.

### **3.10. Maatregelen tegen de dader van het strafbaar feit die zich bevindt op het grondgebied van een staat die partij is (artikel 10)**

Krachtens artikel 10, eerste lid, van het verdrag neemt een staat die partij is en ervan in kennis wordt gesteld dat een in artikel 2 omschreven strafbaar feit is gepleegd of wordt gepleegd op zijn grondgebied of dat de dader of vermoedelijke dader zich mogelijk op zijn grondgebied bevindt, de maatregelen die op grond van zijn nationale wetgeving nodig zijn om een onderzoek in te stellen naar de te zijner kennis gebrachte feiten.

Het tweede lid bepaalt voorts dat indien de staat die partij is en op het grondgebied waarvan de dader of vermoedelijke dader van het strafbaar feit zich bevindt, van oordeel is dat de omstandigheden zulks rechtvaardigen, hij in overeenstemming met zijn nationale wetgeving de gepaste maatregelen neemt (daaronder begrepen voorlopige aanhouding of voorlopige hechtenis) ter verzekering van de aanwezigheid van die persoon met het oog op vervolging of uitlevering.

Overeenkomstig de volgende leden heeft de vermoedelijke dader die van zijn vrijheid is beroofd een aantal minimumrechten, zoals het recht te worden bezocht door een vertegenwoordiger van de staat die gerechtigd is de rechten van die persoon te beschermen.

Overeenkomstig het zesde lid stelt een staat die partij is en die een persoon in detentie heeft geplaatst overeenkomstig dit artikel, de andere staten die partij zijn en die overeenkomstig artikel 9, eerste en tweede lid, hun rechtsmacht hebben gevestigd, onverwijld in kennis van deze detentie en van de omstandigheden die deze rechtvaardigen.

### **3.11. Regel « aut dedere aut judicare » (artikel 11)**

Artikel 11, eerste lid, van het verdrag, als klassieke uitdrukking van het beginsel *aut dedere aut judicare*, vraagt aan iedere staat die partij is en op het grondgebied waarvan de vermoedelijke dader van

établi sa compétence en vertu des paragraphes 1 ou 2 du présent article.

Le droit belge est conforme à cette exigence, par le biais de l'article 12*bis* du Titre Préliminaire du Code de Procédure pénale.

Enfin, le paragraphe 5 précise que rien dans la Convention n'interdit aux États parties d'établir la compétence de leurs juridictions internes sur d'autres bases que celles énoncées aux paragraphes 1, 2 et 4 du présent article.

### **3.10. Mesures prises à l'égard de l'auteur de l'infraction trouvé sur le territoire d'un État partie (article 10)**

En vertu de l'article 10 paragraphe premier de la Convention, tout État partie qui est informé qu'une infraction visée à l'article 2 a été commise ou est commise sur son territoire ou de la présence éventuelle sur son territoire de l'auteur ou de l'auteur présumé d'une telle infraction prend les mesures nécessaires, conformément à sa législation interne, pour enquêter sur les faits portés à sa connaissance.

En outre, le paragraphe 2 stipule que l'État sur le territoire duquel se trouve effectivement l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction peut, s'il estime que les circonstances le justifient, prendre les mesures voulues en application de sa législation interne (y compris une arrestation provisoire ou une détention préventive) pour s'assurer de la présence de l'intéressé aux fins de poursuites ou d'extradition.

Conformément aux paragraphes suivants, l'auteur présumé privé de liberté dispose de certains droits minimums, y compris celui de recevoir la visite d'un représentant de l'État habilité à protéger ses droits.

Conformément au paragraphe 6, l'État partie qui a incarcéré une personne conformément à cet article doit prévenir sans tarder de cette incarcération, ainsi que des raisons qui justifient cette incarcération, les autres États parties dont la compétence est établie conformément aux dispositions du premier ou du deuxième paragraphe de l'article 9.

### **3.11. Règle *aut dedere aut judicare* (article 11)**

L'article 11 paragraphe premier de la Convention, expression classique du principe *aut dedere aut judicare*, demande à tout État partie sur le territoire duquel l'auteur présumé de l'infraction se trouve, s'il

het strafbaar feit zich bevindt, indien hij deze persoon niet uitlevert, om zonder onnodige vertraging en zonder enige uitzondering de zaak voor te leggen aan zijn autoriteiten die bevoegd zijn om de strafvordering uit te oefenen volgens een procedure overeenkomstig de wetgeving van die staat. Die autoriteiten nemen een beslissing in dezelfde omstandigheden als voor ieder ander ernstige misdrijf overeenkomstig de wetgeving van die staat.

Aldus bestaat de enige verplichting voor de Staat die niet uitlevert erin de zaak voor te leggen aan zijn autoriteiten bevoegd voor het uitvoeren van de strafvordering, met andere woorden in België aan het openbaar ministerie dat oordeelt of het al dan niet wenselijk is vervolging in te stellen (onder dezelfde voorwaarden als voor enig ander ernstig strafbaar feit overeenkomstig de Belgische wetten).

Deze verplichting wordt uitgevoerd door middel van artikel 12*bis* van de Voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering, zoals gewijzigd bij de wet van 18 juli 2001.

Artikel 11, tweede lid, bepaalt dat wanneer het een staat die partij is, op grond van zijn nationale wetgeving alleen is toegestaan een onderdaan uit te leveren of op andere wijze over te leveren op voorwaarde dat deze wordt teruggezonden naar die staat om de straf te ondergaan die is opgelegd als gevolg van het proces of de procedure waarvoor de uitlevering of overgave van de persoon werd verzocht, een dergelijke voorwaardelijke uitlevering of overgave voldoende is voor ontheffing van de aangezochte staat van de in het voorgaande lid omschreven verplichting *aut dedere aut judicare*, voorzover beide betrokken staten die partij zijn, ingestemd hebben met het voorwaardelijk karakter van de uitlevering of overgave.

### 3.12. Eerlijke behandeling (artikel 12)

Artikel 12 bepaalt dat eenieder die in detentie wordt geplaatst of ten aanzien van wie enige andere maatregel wordt genomen of een proces aanhangig wordt gemaakt op grond van dit verdrag, eerlijk moet worden behandeld en inzonderheid alle rechten en waarborgen moet ontvangen die hem zijn toegekend in overeenstemming met de wetgeving van de staat op het grondgebied waarvan hij zich bevindt en met de toepasselijke bepalingen van het internationaal recht, daaronder begrepen die bepalingen welke betrekking hebben op de rechten van de mens.

### 3.13. Regels inzake uitlevering (artikel 13)

Artikel 13 regelt de positie van dit verdrag in de wettelijke bepalingen en verdragsbepalingen die de staten die partij zijn, binden op het vlak van uitleve-

n'extrade pas ce dernier, de soumettre l'affaire, sans aucune exception et sans retard excessif, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale, selon une procédure conforme à sa législation. Lesdites autorités prendront leur décision dans les mêmes conditions que pour toute infraction de nature grave conformément à la législation de cet État.

En d'autres termes, la seule obligation qui incombe à l'État qui n'extrade pas est de soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale, c'est-à-dire, en ce qui concerne la Belgique, au ministère public, qui appréciera l'opportunité de poursuivre (dans les mêmes conditions que pour toute infraction grave conformément aux lois belges).

Cette obligation est mise en œuvre par le biais de l'article 12*bis* du Titre préliminaire du Code de procédure pénale tel que modifié par la loi du 18 juillet 2001.

Par ailleurs, en vertu du paragraphe 2 de l'article 11, lorsque le droit interne d'un État partie n'autorise l'extradition ou la remise d'un ressortissant de cet État qu'à la condition que l'intéressé lui soit remis pour purger la peine qui lui a été imposée à l'issue du procès ou de la procédure pour lesquels l'extradition ou la remise a été demandée, cette extradition ou cette remise conditionnelle suffisent pour dispenser l'État partie requis de l'obligation *aut dedere aut judicare* prévue au paragraphe précédent, pour autant que les deux États parties concernés aient donné leur accord au caractère conditionnel de l'extradition ou de la remise.

### 3.12. Traitement équitable (article 12)

L'article 12 précise que chaque personne détenue ou contre laquelle une autre mesure est prise ou contre qui une procédure est engagée, en vertu de cette Convention, doit jouir d'un traitement équitable, et plus particulièrement de tous les droits et garanties qui lui sont attribués par le droit national de l'État sur le territoire duquel elle se trouve et des dispositions applicables de droit international, dont également celles relatives aux droits de l'homme.

### 3.13. Règles en matière d'extradition (article 13)

L'article 13 règle la question de la place de la présente Convention dans le dispositif légal et conventionnel liant les États parties en matière d'ex-

ring. Het gaat om traditionele bepalingen van het internationaal recht die de uitlevering wegens strafbare feiten bedoeld in artikel 2 van het verdrag moeten vergemakkelijken.

Vooreerst bepaalt het eerste lid dat de in artikel 2 van dit verdrag omschreven strafbare feiten van rechtswege beschouwd worden als gevallen van uitlevering in alle uitleveringsverdragen die tussen staten die partij zijn, zijn gesloten voor de inwerking-treding van dit verdrag. De staten die partij zijn, verplichten zich ertoe deze strafbare feiten te beschouwen als gevallen van uitlevering in alle uitleveringsverdragen die na de inwerkingtreding van het verdrag tussen hen worden gesloten.

Het tweede lid bepaalt dat wanneer een staat die partij is en die uitlevering afhankelijk stelt van het bestaan van een verdrag, een verzoek om uitlevering ontvangt van een andere staat die partij is en waarmee hij niet door een uitleveringsverdrag is gebonden, dit verdrag kan beschouwen als juridische grondslag voor uitlevering voor die strafbare feiten. De uitlevering is onderworpen aan de in de wetgeving van de aangezochte Staat bepaalde voorwaarden.

Dit geval stemt overeen met de huidige stand van de Belgische uitleveringswetgeving.

Krachtens het derde lid erkennen de staten die partij zijn en die uitlevering daarentegen niet afhankelijk stellen van het bestaan van een verdrag, de in artikel 2 omschreven strafbare feiten als gevallen van uitlevering tussen hen onder de voorwaarden waarin de wetgeving van de aangezochte staat voorziet.

Het vierde lid bepaalt dat de in artikel 2 omschreven strafbare feiten, ten behoeve van uitlevering tussen staten die partij zijn, beschouwd worden als niet alleen gepleegd op de plaats waar zij zijn gepleegd, maar ook op het grondgebied van de staten die hun rechtsmacht hebben gevestigd overeenkomstig artikel 9, eerste en tweede lid.

In het vijfde lid is ten slotte bepaald dat de bepalingen van alle tussen partijen gesloten uitleveringsverdragen en -akkoorden met betrekking tot de in artikel 2 van dit verdrag omschreven strafbare feiten worden geacht tussen die staten die partij zijn te zijn gewijzigd, voor zover zij onverenigbaar zijn met dit verdrag.

### **3.14. Regels inzake wederzijdse rechtshulp (artikel 14)**

Artikel 14 omvat de traditionele bepalingen met het oog op de vergemakkelijking en de verbetering van de wederzijdse rechtshulp met betrekking tot die strafbare feiten.

Artikel 14, eerste lid, van het verdrag voorziet in de verplichting tot wederzijdse rechtshulp tussen staten

tradition. Il s'agit de dispositions traditionnelles en droit international afin de faciliter l'extradition concernant des infractions visées à l'article 2 de la Convention.

Tout d'abord, le paragraphe premier précise que les infractions visées à l'article 2 de la présente Convention sont de plein droit considérées comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre États parties avant l'entrée en vigueur de la présente Convention. De plus, ces États s'engagent à faire figurer lesdites infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre eux ultérieurement à l'entrée en vigueur de la Convention.

Ensuite, selon le paragraphe 2, si un État partie, qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité, est saisi d'une demande d'extradition par un autre État partie auquel il n'est pas lié par un traité d'extradition, il a la faculté de considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne ces infractions. L'extradition est subordonnée aux conditions prévues par la législation de l'État requis.

Cette hypothèse correspond à l'état actuel du droit de l'extradition belge.

À l'inverse, en vertu du paragraphe 3, les États parties, qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité, reconnaissent les infractions visées à l'article 2 de la présente Convention comme cas d'extradition entre eux, dans les conditions prévues par la législation de l'État requis.

Le paragraphe 4 stipule que les infractions prévues à l'article 2 sont considérées aux fins d'extradition entre États parties comme ayant été commises tant au lieu de leur perpétration que sur le territoire des États parties qui ont établi leur compétence conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 9.

Enfin, le paragraphe 5 précise que les dispositions de tous les traités d'extradition conclus entre États parties et relatives aux infractions visées à l'article 2 de la présente Convention sont réputées être modifiées entre États parties dans la mesure où elles sont incompatibles avec la présente Convention.

### **3.14. Règles concernant l'entraide judiciaire (article 14)**

L'article 14 quant à lui contient les dispositions traditionnelles visant à faciliter et améliorer l'entraide judiciaire portant sur ces mêmes infractions.

L'article 14 paragraphe premier de la Convention instaure une obligation d'entraide entre États parties

die partij zijn in het kader van onderzoeken, strafvorderingen of uitleveringsprocedures met betrekking tot de in artikel 2 omschreven strafbare feiten.

Het tweede lid bepaalt dat de staten die partij zijn, die verplichting nakomen in overeenstemming met de verdragen of akkoorden inzake wederzijdse rechtshulp die tussen hen bestaan of, bij ontstentenis van dergelijke verdragen of akkoorden,

### **3.15. Verbod een beroep te doen op de politieke clausule (artikel 15)**

Artikel 15 van het verdrag verbiedt de staten die partij zijn, de in artikel 2 omschreven strafbare feiten te beschouwen als een politiek misdrijf voor van een verzoek om uitlevering of wederzijdse rechtshulp. Derhalve mogen zij een verzoek om uitlevering of wederzijdse rechtshulp niet weigeren met als enige reden dat het een politiek misdrijf, een met een politiek misdrijf samenhangend misdrijf of een misdrijf ingegeven door politieke motieven betreft.

Als gevolg van de goedkeuring van de wet van 15 mei 2007 tot wijziging van de wet van 1 oktober 1833 op de uitleveringen en van de uitleveringswet van 15 maart 1874 (*Belgisch Staatsblad* 3 juli 2007), heeft België de voorbehouden opgeheven die het had gemaakt betreffende de soortgelijke artikelen vervat in de VN-verdragen van 1997 inzake de bestrijding van terroristische bomaanslagen (artikel 11) en van 1999 ter bestrijding van de financiering van terrorisme (*Belgisch Staatsblad* 27 februari 2008). Er wordt bijgevolg niet meer overwogen een voorbehoud te maken betreffende artikel 15 van het verdrag dat niet voorziet in een dergelijke mogelijkheid (in tegenstelling tot bijvoorbeeld artikel 20 van het verdrag van de Raad van Europa ter voorkoming van terrorisme op grond waarvan dit soort voorbehoud betreffende het verbod een beroep te doen op de politieke uitzonderingsclausule).

### **3.16. Non-discriminatieclausule (artikel 16)**

Artikel 16 biedt de staat die partij is de mogelijkheid een verzoek om uitlevering of wederzijdse rechtshulp te weigeren indien de aangezochte staat die partij is ernstige redenen heeft aan te nemen dat het verzoek om uitlevering of wederzijdse rechtshulp wegens in artikel 2 omschreven strafbare feiten of om wederzijdse rechtshulp met betrekking tot dergelijke feiten is gedaan om een persoon te vervolgen of te straffen op grond van zijn ras, godsdienst, nationaliteit, etnische afkomst of politieke overtuiging, of dat inwilliging van het verzoek de situatie van deze persoon om een van deze redenen ongunstig zou beïnvloeden.

dans le cadre des enquêtes, poursuites pénales et procédures d'extradition relatives à des infractions visées à l'article 2.

Le paragraphe 2 précise que les États parties s'acquittent de cette obligation dans le respect des traités et accords d'entraide judiciaire existant entre eux, ou, à défaut de tels traités ou accords, en conformité avec leur législation interne.

### **3.15. Interdiction de recourir à la clause politique (article 15)**

L'article 15 de la Convention interdit aux États parties de considérer les infractions visées à l'article 2 comme des infractions politiques dans le cadre d'une demande d'extradition ou d'entraide judiciaire qui leur est adressée. Ils ne peuvent par conséquent refuser une demande d'extradition ou d'entraide judiciaire au seul motif que cette demande concerne une infraction politique, une infraction connexe à une infraction politique ou encore une infraction inspirée par des mobiles politiques.

À la suite de l'adoption de la loi du 15 mai 2007 modifiant la loi du 1<sup>er</sup> octobre 1833 sur les extraditions et la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions (*Moniteur belge* 3 juillet 2007), la Belgique a levé les réserves qu'elle avait émise aux articles similaires contenus dans les conventions onusiennes de 1997 pour la répression des attentats terroristes à l'explosif (article 11) et de 1999 pour la répression du financement du terrorisme (*Moniteur belge* 27 février 2008). Il n'est par conséquent plus envisagé d'émettre une réserve à l'article 15 de la Convention, qui ne prévoit pas une telle possibilité, (contrairement, par exemple, à l'article 20 de la Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme qui autorise ce type de réserve à l'interdiction de recourir à la clause d'exception politique).

### **3.16. Clause de non-discrimination (article 16)**

L'article 16 autorise tout État partie à refuser une demande d'extradition ou d'entraide judiciaire, lorsque cet État a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition ou d'entraide concernant les infractions visées à l'article 2 a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité, d'origine ethnique ou d'opinions politiques, ou que donner suite à cette demande porterait préjudice à la situation de cette personne pour l'une quelconque de ces considérations.

### 3.17. Voorlopige overbrenging van personen die in detentie zitten of een straf ondergaan (artikel 17)

Overeenkomstig artikel 17 mag een persoon die in detentie zit of een straf ondergaat op het grondgebied van een staat die partij is, overgebracht worden voor medewerking in het kader van een onderzoek of vervolging met betrekking tot de misdrijven bedoeld in artikel 2.

De overbrenging moet voldoen aan twee voorwaarden. Ten eerste moet de voornaamste betrokkene met kennis van zaken instemmen met de overbrenging. Vervolgens moeten de bevoegde autoriteiten van beide staten instemmen met de overbrenging onder de voorwaarden die zij mogelijk gepast achten.

Deze mogelijkheid tot voorlopige overbrenging is niet nieuw voor België, zij is reeds opgenomen in het Europees verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken, opgemaakt te Straatsburg op 20 april 1959 (artikelen 11 en 12), en in het verdrag aangaande de uitlevering en rechtshulp in strafzaken, opgemaakt te Brussel op 27 juni 1962. Zij is eveneens opgenomen in artikel 13 van het verdrag inzake bestrijding van terroristische bomaanslagen, opgemaakt te New York op 15 december 1997, en in artikel 16 van het internationaal verdrag ter bestrijding van de financiering van terrorisme.

Het tweede lid omvat een opsomming van de verplichtingen van de staat waarnaar de persoon wordt overgebracht. Die staat is verplicht de betrokkene in detentie te houden, tenzij anderszins verzocht of gemachtigd door de staat waaruit de persoon is overgebracht. Vervolgens moet hij de overgebrachte persoon weer overdragen aan die staat, zoals vooraf tussen beide staten overeengekomen is, zonder dat een uitleveringsprocedure moet worden gestart.

Voorts wordt rekening gehouden met de tijd die de persoon in detentie heeft doorgebracht in de staat waarnaar hij is overgebracht ter vermindering van de straf die de betrokkene moet uitzitten.

Ten slotte bepaalt het derde lid dat, tenzij de staat die overgaat tot de overbrenging daarvoor toestemming geeft, de overgebrachte persoon, ongeacht zijn nationaliteit, niet vervolgd wordt of in detentie geplaatst, noch aan enige andere beperking van zijn vrijheid onderworpen wordt op het grondgebied van de staat waarnaar deze persoon wordt overgebracht wegens feiten of veroordelingen voorafgaand aan zijn overbrenging.

### 3.17. Transfert provisoire de personnes détenues ou condamnées (article 17)

Conformément à l'article 17, chaque personne détenue ou qui purge une peine de prison dans un État partie, peut être transférée vers un autre État partie afin de collaborer dans le cadre d'une enquête ou de poursuites en rapport avec les délits repris à l'article 2.

Le transfert doit satisfaire à deux conditions. Tout d'abord, le principal intéressé doit avoir donné son consentement éclairé au transfert. Ensuite, les autorités des deux États concernés doivent également avoir consenti au transfert, sous réserve des conditions qu'ils peuvent juger appropriées.

Une telle possibilité de transfert provisoire n'est pas inconnue à la Belgique puisqu'elle figurait déjà dans la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale faite à Strasbourg le 20 avril 1959 (articles 11 et 12) et dans le Traité Benelux d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale fait à Bruxelles le 27 juin 1962. Elle figure également à l'article 13 de la Convention pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, faite à New York le 15 décembre 1997 et à l'article 16 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Le paragraphe 2 énumère les obligations de l'État partie vers lequel le transfert est effectué. Il doit garder l'intéressé en détention, sauf demande ou autorisation contraire de la part de l'État à partir duquel le transfert a été effectué. Il doit ensuite remettre la personne transférée audit État, conformément à ce qui aura été décidé entre eux, sans qu'une procédure d'extradition ne doive être engagée.

De plus, il est tenu compte de la période de détention dans l'État de transfert pour le décompte de la peine que la personne transférée doit purger.

Enfin, le paragraphe 3 précise que, sauf accord contraire de l'État qui procède au transfert, la personne transférée, quelle que soit sa nationalité, ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à d'autres restrictions à sa liberté de mouvement sur le territoire de l'État vers lequel elle a été transférée en raison d'actes ou de condamnations antérieurs à son transfert.

### **3.18. Maatregelen betreffende de radioactieve materialen of instrumenten of nucleaire installaties (artikel 18)**

Artikel 18, eerste lid, omschrijft de verplichtingen van de staten na radioactieve materialen of instrumenten of nucleaire installaties in beslag te hebben genomen of anderszins controle erover te hebben verkregen, nadat een in artikel 2 omschreven strafbaar feit werd gepleegd.

Het tweede, derde en vierde lid regelen de teruggave en overdracht van de radioactieve materialen of instrumenten of nucleaire installaties.

Het vijfde lid bepaalt dat, voor het eerste, tweede, derde en vierde lid, de staat die partij is en die radioactieve materialen of instrumenten of nucleaire installaties bezit, kan verzoeken om bijstand en samenwerking van andere staten die partij zijn bij het verdrag en van de bevoegde internationale organisaties.

In het zesde lid is nader bepaald dat de staten die radioactieve materialen of instrumenten of nucleaire installaties bewaren overeenkomstig dit artikel, de directeur-generaal van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie daarvan in kennis stellen. Deze zendt deze informatie toe aan de andere staten die partij zijn.

Het zevende lid bepaalt dat de regels van het internationaal recht inzake aansprakelijkheid voor kernschade of de andere regels van het internationaal recht geenszins gewijzigd worden door een bepaling van dit artikel in geval van verspreiding in verband met een in artikel 2 omschreven strafbaar feit.

Aangezien de waarborgen van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, de aanbevelingen ervan op het vlak van de externe beveiliging, alsmede de door de Organisatie bekendgemaakte gezondheids- en veiligheidsnormen enkel betrekking hebben op het radioactief materiaal en de nucleaire installaties die radioactief materiaal bevatten, dient België een interpretatieve verklaring te formuleren inzake artikel 18, eerste lid, *b)* en *c)*, met de verduidelijking dat alleen het radioactief materiaal en de installaties met radioactief materiaal in die leden worden bedoeld.

### **3.19. Mededeling aan de secretaris-generaal van de Verenigde Naties (artikel 19)**

Krachtens artikel 19 deelt de staat die partij is en op het grondgebied waarvan tegen de vermoedelijke dader van het strafbaar feit vervolging is ingesteld, in overeenstemming met zijn nationale wetgeving inzake de toepasselijke procedures, de afloop ervan mee aan de secretaris-generaal van de Verenigde Naties, die de andere staten die partij zijn in kennis stelt.

### **3.18. Mesures concernant les matières ou engins radioactifs ou les installations nucléaires (article 18)**

L'article 18 paragraphe 1 établit, à l'égard des matières ou engins radioactifs ou des installations nucléaires, les obligations des États après la saisie ou la prise de contrôle suite à la perpétration d'une infraction visée à l'article 2.

Les paragraphes 2 à 4 règlent la restitution et la remise des matières ou engins radioactifs ou des installations nucléaires.

Le paragraphe 5 prévoit la possibilité, aux fins des paragraphes 1 à 4, pour l'État qui détient des matières ou engins radioactifs ou des installations nucléaires de demander l'assistance et la coopération d'autres Parties à la Convention et des organisations internationales compétentes.

Le paragraphe 6 prévoit l'obligation pour les États qui détiennent des matières ou engins radioactifs ou des installations nucléaires aux fins du présent article d'informer le Directeur général de l'AIEA. Celui-ci transmet ces informations aux autres États Parties.

Le paragraphe 7 précise qu'aucune disposition de cet article ne modifie les règles du droit international régissant la responsabilité en matière de dommages nucléaires ou les autres règles de droit international en cas de dissémination en rapport avec une infraction visée à l'article 2.

Étant donné que les garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique, les recommandations de l'Agence en matière de protection physique et les normes de santé et de sécurité publiées par celle-ci ne concernent que les matières nucléaires et les installations contenant des matières nucléaires, il conviendra que la Belgique formule une déclaration interprétative de l'article 18 paragraphe 1 *b)* et *c)* précisant que seule les matières nucléaires et les installations contenant des matières nucléaires sont visées par ces alinéas.

### **3.19 Information du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies (article 19)**

En vertu de l'article 19, l'État partie sur le territoire duquel une poursuite pénale est engagée contre l'auteur présumé de l'infraction, doit, conformément à sa législation nationale sur les procédures applicables, en communiquer le résultat au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies, qui, à son tour, en informe les autres États parties.

**3.20. Raadpleging tussen de partijen (artikel 20)**

Artikel 20 bepaalt dat de Staten die partij zijn, elkaar rechtstreeks of via de secretaris-generaal van de Verenigde Naties raadplegen, zo nodig met de hulp van internationale organisaties, ter verzekering van de correcte toepassing van het verdrag.

**3.21. Inachtneming van de territoriale integriteit en van non-interventie in de interne aangelegenheden van andere staten (artikel 21)**

Artikel 21 bepaalt dat de staten die partij zijn, hun verplichtingen uit hoofde van dit verdrag nakomen met inachtneming van de beginselen van soevereine gelijkheid en territoriale integriteit van staten en van non-interventie in de interne aangelegenheden van andere staten, die de algemene beginselen van internationaal recht vormen.

**3.22. Inachtneming van de nationale soevereiniteit (artikel 22)**

Artikel 22 herbevestigt het beginsel van de soevereiniteit van de staten en bepaalt dat geen enkele bepaling in het verdrag een staat die partij is de bevoegdheid geeft op het grondgebied van een andere staat die partij is rechtsmacht uit te oefenen of functies te vervullen die door zijn nationale wetgeving uitsluitend zijn voorbehouden aan de autoriteiten van die andere staat die partij is.

**3.23. Regeling van geschillen (artikel 23)**

Artikel 23 is een klassieke bepaling van het internationaal recht. Zij stelt de verschillende wijzen voor tot regeling van de geschillen tussen staten die partij zijn en betrekking hebben op de toepassing of uitlegging van dit verdrag.

Het tweede lid geeft de staten die partij zijn de mogelijkheid elke automatische rol uit te sluiten in dat verband ten gunste van het Internationale Gerechtshof. Aangezien België partij is in het Statuut van het Hof en de dwingende rechtsmacht ervan erkend heeft, zal geen voorbehoud in de zin worden aangetekend.

**3.24. Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding (artikel 24)**

Artikel 24 stelt het verdrag open voor ondertekening — van 14 september 2005 tot 31 december 2006 — alsmede voor bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding. Aangezien België het verdrag

**3.20. Consultations entre les parties (article 20)**

L'article 20 stipule que les États Parties se consultent directement ou par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies, au besoin avec l'assistance d'organisations internationales, pour assurer la bonne application de la Convention.

**3.21. Respect de l'intégrité territoriale et non-ingérence dans les affaires intérieures des États (article 21)**

L'article 21 précise que les États parties doivent s'acquitter des obligations découlant de la Convention dans le respect des principes de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale des États, ainsi que de celui de la non-ingérence dans les affaires intérieures des autres États qui constituent des principes généraux de droit international.

**3.22. Respect de la souveraineté nationale (article 22)**

L'article 22 réaffirme le principe de la souveraineté des États en stipulant qu'aucune disposition de la Convention n'habilite un État partie à exercer sur le territoire d'un autre État partie une compétence ou des fonctions qui sont exclusivement réservées aux autorités de cet autre État partie par son droit interne.

**3.23. Règlement des différends (article 23)**

L'article 23 est une disposition classique en droit international. Elle propose les différentes manières de régler les différends entre États parties, qui ont un rapport avec l'application ou l'interprétation de la présente Convention.

Le paragraphe 2 permet aux États parties d'exclure tout rôle automatique dans ce cadre en faveur de la Cour internationale de Justice. La Belgique étant partie au Statut de la Cour et ayant reconnu sa juridiction obligatoire, elle ne formulera pas cette réserve.

**3.24. Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion (article 24)**

L'article 24 ouvre la Convention à la signature — du 14 septembre 2005 au 31 décembre 2006 —, à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation et à l'adhésion. La Belgique ayant signé la Convention le

ondertekend heeft op 14 september 2005, moet België overgaan tot de bekrachtiging van het verdrag opdat de tekst ervan bindend zou zijn.

### 3.25. Inwerkingtreding (artikel 25)

Krachtens artikel 25, eerste lid, treedt de overeenkomst in werking dertig dagen na de neerlegging bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties van het 22e instrument van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding. Het verdrag is de 7<sup>e</sup> juli 2007 in werking getreden. Op 17 september 2008 hebben 29 staten hun instrumenten van bekrachtiging neergelegd.

Het tweede lid bepaalt dat, elke staat die ermee instemt gebonden te zijn door dit verdrag na de inwerkingtreding, daadwerkelijk partij wordt bij het verdrag op de dertigste dag volgend op de neerlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

### 3.26. Wijzigingen in het verdrag (artikel 26)

In artikel 26 is de procedure geregeld die van toepassing is in geval van wijziging van het verdrag.

### 3.27. Opzegging (artikel 27)

Krachtens artikel 27 kan elke staat die partij is, dit verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de secretaris-generaal van de Verenigde Naties. De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop de secretaris-generaal de kennisgeving ontvangt.

### 3.28. Gelijkelijk authentieke teksten en aanwijzing van de depositaris (artikel 28)

Artikel 28 van het verdrag bepaalt dat de originele teksten van dit verdrag, opgesteld in de zes officiële talen van de Verenigde Naties, gelijkelijk authentiek zijn, en wijst de secretaris-generaal van de Verenigde Naties aan als depositaris van dit instrument.

\*  
\* \*

Dit zijn, dames en heren, de beschouwingen bij dit ontwerp van wet.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Justitie,*

Stefaan DE CLERCK.

14 septembre 2005, elle devra procéder à la ratification de la Convention pour être liée par son texte.

### 3.25. Entrée en vigueur (article 25)

L'article 25 paragraphe premier stipule que la Convention entrera en vigueur 30 jours après la date du dépôt auprès du Secrétaire général des Nations unies du 22<sup>e</sup> instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. La Convention est entrée en vigueur le 7 juillet 2007. En date du 17 septembre 2008, 29 États ont déposé leurs instruments de ratification.

Selon le paragraphe 2, tout État qui exprimera son consentement à être lié par le présent instrument après son entrée en vigueur deviendra effectivement partie au traité le 30<sup>e</sup> jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

### 3.26. Amendements à la Convention (article 26)

L'article 26 régit la procédure applicable en cas d'amendement à la Convention.

### 3.27. Dénonciation (article 27)

En vertu de l'article 27, tout État partie peut dénoncer la Convention par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général des Nations unies. Une dénonciation prend effet un an après la date de réception par le Secrétaire général de sa notification.

### 3.28. Textes faisant foi et désignation du dépositaire (article 28)

L'article 28 de la Convention précise que les textes originaux de celle-ci rédigés dans les six langues officielles des Nations unies font également foi, et désigne le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies en tant que dépositaire du présent instrument.

\*  
\* \*

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les considérations qu'appelle le présent projet de loi.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre de la Justice,*

Stefaan DE CLERCK.



**WETSONTWERP**

---

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Internationaal Verdrag betreffende de bestrijding van daden van nucleair terrorisme, gedaan te New York op 14 september 2005, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 26 april 2009.

ALBERT

Van Koningswege

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Justitie,*

Stefaan DE CLERCK.

**PROJET DE LOI**

---

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire, faite à New York le 14 septembre 2005, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 26 avril 2009.

ALBERT

Par le Roi

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre de la Justice,*

Stefaan DE CLERCK.

## VERTALING

**Internationaal verdrag betreffende de bestrijding van daden van nucleair terrorisme**

*De staten die partij zijn bij dit verdrag,*

*Indachtig* de doelstellingen en beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties betreffende de handhaving van de internationale vrede en veiligheid en de bevordering van goed nabuurschap, vriendschappelijke betrekkingen en samenwerking tussen staten;

*In herinnering brengend* de verklaring van 24 oktober 1995 ter gelegenheid van het vijftigjarig bestaan van de Verenigde Naties;

*Overwegende* dat alle staten het recht hebben kernenergie te ontwikkelen en te gebruiken voor vreedzame doeleinden en dat zij een rechtmatig belang hebben de voordelen te genieten die het vreedzaam gebruik van kernenergie kan verschaffen;

*Indachtig* het Verdrag inzake externe beveiliging van kernmateriaal, van 1980;

*Ernstig bezorgd* over de toename over de gehele wereld van daden van terrorisme, in alle gedaanten en verschijningsvormen ervan;

*In herinnering brengend* de verklaring inzake maatregelen tot uitbanning van internationaal terrorisme, bijlage bij resolutie 49/60 van de algemene Vergadering van 9 december 1994, waarin de lidstaten van de Verenigde Naties onder andere opnieuw plechtig bevestigen dat zij alle terroristische daden, methoden en praktijken ondubbelzinnig veroordelen als misdadig en ongerechtvaardigd, ongeacht waar en door wie zij zijn begaan, inzonderheid daden, methoden en praktijken die de vriendschappelijke betrekkingen tussen staten en volkeren schaden en de territoriale integriteit en veiligheid van staten bedreigen;

*Vaststellend* dat de verklaring staten tevens aanmoedigt het toepassingsgebied van de bestaande internationale juridische bepalingen inzake de preventie, bestrijding en uitbanning van terrorisme in alle gedaanten en verschijningsvormen ervan spoedig na te gaan teneinde een algemeen wettelijk kader te scheppen dat alle aspecten van terrorisme omvat;

*In herinnering brengend* resolutie 51/210 van de algemene Vergadering van 17 december 1996 en de eraan gehechte aanvullende verklaring bij de verklaring van 1994 inzake maatregelen tot uitbanning van internationaal terrorisme;

*Voorts in herinnering brengend* dat in overeenstemming met resolutie 51/210 van de algemene Vergadering een speciaal comité is opgericht om onder andere een internationaal verdrag betreffende de bestrijding van daden van nucleair terrorisme uit te werken teneinde de terzake bestaande internationale instrumenten aan te vullen;

*Vaststellend* dat daden van nucleair terrorisme de zwaarste gevolgen kunnen hebben en een bedreiging kunnen vormen voor de internationale vrede en veiligheid;

*Tevens vaststellend* dat de bestaande multilaterale juridische instrumenten deze aanslagen onvoldoende aanpakken;

*Overtuigd* van de dringende noodzaak tot versterking van de internationale samenwerking tussen staten bij het opstellen en het nemen van doeltreffende en praktische maatregelen ter voorkoming van dergelijke daden van terrorisme, alsmede ter vervolging en bestraffing van de daders;

*Vaststellend* dat de activiteiten van strijdkrachten van staten onderworpen zijn aan regels van internationaal recht die buiten het

**Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire**

Les États Parties à la présente Convention,

*Ayant présents à l'esprit* les buts et principes de la Charte des Nations Unies concernant le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement des relations de bon voisinage, d'amitié et de coopération entre les États,

*Rappelant* la Déclaration du cinquantième anniversaire de l'Organisation des Nations unies en date du 24 octobre 1995,

*Considérant* que tous les États ont le droit de développer et d'utiliser l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et qu'ils ont un intérêt légitime à jouir des avantages que peut procurer l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire,

*Ayant à l'esprit* la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, de 1980,

*Profondément préoccupés* par la multiplication, dans le monde entier, des actes de terrorisme sous toutes ses formes et manifestations,

*Rappelant* la Déclaration sur les mesures visant à éliminer le terrorisme international, annexée à la résolution 49/60 de l'Assemblée générale, en date du 9 décembre 1994, dans laquelle, entre autres dispositions, les États Membres de l'Organisation des Nations unies réaffirment solennellement leur condamnation catégorique, comme criminels et injustifiables, de tous les actes, méthodes et pratiques terroristes, où qu'ils se produisent et quels qu'en soient les auteurs, notamment ceux qui compromettent les relations amicales entre les États et les peuples et menacent l'intégrité territoriale et la sécurité des États,

*Notant* que la Déclaration invite par ailleurs les États à examiner d'urgence la portée des dispositions juridiques internationales en vigueur qui concernent la prévention, la répression et l'élimination du terrorisme sous toutes ses formes et manifestations, afin de s'assurer qu'il existe un cadre juridique général couvrant tous les aspects de la question,

*Rappelant* la résolution 51/210 de l'Assemblée générale, en date du 17 décembre 1996, et la Déclaration complétant la Déclaration de 1994 sur les mesures visant à éliminer le terrorisme international qui y est annexée,

*Rappelant également* que, conformément à la résolution 51/210 de l'Assemblée générale, un comité spécial a été créé pour élaborer, entre autres, une convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire afin de compléter les instruments internationaux existant en la matière,

*Notant* que les actes de terrorisme nucléaire peuvent avoir les plus graves conséquences et peuvent constituer une menace contre la paix et la sécurité internationales,

*Notant également* que les instruments juridiques multilatéraux existants ne traitent pas ces attentats de manière adéquate,

*Convaincus* de l'urgente nécessité de renforcer la coopération internationale entre les États pour l'élaboration et l'adoption de mesures efficaces et pratiques destinées à prévenir ce type d'actes terroristes et à en poursuivre et punir les auteurs,

*Notant* que les activités des forces armées des États sont régies par des règles de droit international qui se situent hors du cadre de

kader van dit verdrag vallen en dat bepaalde handelingen van het toepassingsgebied van dit verdrag worden uitgesloten, niet betekent dat anderszins onwettige handelingen worden gebillijkt of gewettigd of dat vervolging op grond van ander recht wordt belet;

*Zijn overeengekomen als volgt :*

### Artikel 1

Voor de toepassing van dit verdrag wordt verstaan onder :

1. « radioactief materiaal » : alle kernmateriaal of andere radioactieve stoffen met nucliden die spontaan worden gespleten (proces dat gepaard gaat met de emissie van een of meer soorten ioniserende straling, zoals alfa-, bèta-, gamma- en neutronenstraling) en die wegens de radiologische of splijtbare eigenschappen ervan de dood, ernstig lichamelijk letsel of aanzienlijke schade aan goederen of aan het milieu zouden kunnen veroorzaken;

2. « kernmateriaal » : plutonium, met uitzondering van plutonium waarvan de isotoopconcentratie aan plutonium 238 hoger is dan 80 % uranium; uranium 233; uranium verrijkt in de isotopen 235 of 233; uranium, bestaande uit een mengsel van isotopen, zoals deze in de natuur voorkomen anders dan in de vorm van erts of van ertsresidu; of elke andere stof die een of meer voornoemde elementen bevat;

« uranium verrijkt in de isotopen 235 of 233 » : uranium dat hetzij de isotoop 235, hetzij de isotoop 233, hetzij beide isotopen bevat in een zodanige hoeveelheid dat de verhouding tussen de isotoopgehalten voor de som van die twee isotopen en de isotoop 238 groter is dan de verhouding tussen de isotoop 235 en de isotoop 238 in natuurlijk uranium;

3. « nucleaire installatie » :

a) alle kernreactoren, daaronder begrepen een reactor aan boord van een vaartuig, van een voertuig, van een luchtvaartuig of van een ruimtevaartuig als energiebron die dient om voornoemd vaartuig, voertuig, luchtvaartuig of ruimtevaartuig voort te stuwen, of voor enig ander doeleinde;

b) alle vervoersapparatuur of -instrumenten om radioactief materiaal te vervaardigen, op te slaan, op te werken of te vervoeren;

4. « instrument » :

a) alle nucleaire explosiemiddelen; of

b) alle instrumenten ter verspreiding van radioactief materiaal of alle instrumenten die straling uitzenden en die, wegens de radiologische eigenschappen ervan, de dood, ernstig lichamelijk letsel of aanzienlijke schade aan goederen of aan het milieu veroorzaken;

5. « staats- of regeringsvoorziening » : alle permanente of tijdelijke voorzieningen of vervoermiddelen in gebruik bij of bezit van vertegenwoordigers van een staat, leden van de regering, het parlement of de magistratuur, ambtenaren of personeelsleden van een staat of enige andere openbare autoriteit of entiteit, of ambtenaren of personeelsleden van een intergouvernementele organisatie, in het kader van hun officiële taken;

6. « strijdkrachten van een staat » : de strijdkrachten van een staat die zijn georganiseerd, opgeleid en uitgerust overeenkomstig het nationale recht, voornamelijk met nationale verdediging of veiligheid als doel, alsmede personen die deze strijdkrachten

la présente Convention et que l'exclusion de certains actes du champ d'application de la Convention n'exclut ni ne rend licites des actes par ailleurs illicites et n'empêche pas davantage l'exercice de poursuites sous l'empire d'autres lois,

Sont convenus de ce qui suit :

### Article premier

Aux fins de la présente Convention :

1. « Matière radioactive » s'entend de toute matière nucléaire ou autre substance radioactive contenant des nucléides qui se désintègrent spontanément (processus accompagné de l'émission d'un ou plusieurs types de rayonnements ionisants tels que les rayonnements alpha, bêta, gamma et neutron), et qui pourraient, du fait de leurs propriétés radiologiques ou fissiles, causer la mort, des dommages corporels graves ou des dommages substantiels aux biens ou à l'environnement.

2. « Matières nucléaires » s'entend du plutonium, à l'exception du plutonium dont la concentration isotopique en plutonium 238 dépasse 80, p. 100; de l'uranium 233; de l'uranium enrichi en isotope 235 ou 233; de l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature autrement que sous la forme de minerai ou de résidu de minerai; ou de toute autre matière contenant un ou plusieurs des éléments précités;

« Uranium enrichi en isotope 235 ou 233 » s'entend de l'uranium contenant soit l'isotope 235, soit l'isotope 233, soit ces deux isotopes, en quantité telle que le rapport entre les teneurs isotopiques pour la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 est supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

3. « Installation nucléaire » s'entend :

a) De tout réacteur nucléaire, y compris un réacteur embarqué à bord d'un navire, d'un véhicule, d'un aéronef ou d'un engin spatial comme source d'énergie servant à propulser ledit navire, véhicule, aéronef ou engin spatial, ou à toute autre fin;

b) De tout dispositif ou engin de transport aux fins de produire, stocker, retraiter ou transporter des matières radioactives.

4. « Engin » s'entend :

a) De tout dispositif explosif nucléaire; ou

b) De tout engin à dispersion de matières radioactives ou tout engin émettant des rayonnements qui, du fait de ses propriétés radiologiques, cause la mort, des dommages corporels graves ou des dommages substantiels aux biens ou à l'environnement.

5. « Installation gouvernementale ou publique » s'entend de tout équipement ou de tout moyen de déplacement de caractère permanent ou temporaire qui est utilisé ou occupé par des représentants d'un État, des membres du gouvernement, du parlement ou de la magistrature, ou des agents ou personnels d'un État ou de toute autre autorité ou entité publique, ou par des agents ou personnels d'une organisation intergouvernementale, dans le cadre de leurs fonctions officielles.

6. « Forces armées d'un État » s'entend des forces qu'un État organise, entraîne et équipe conformément à son droit interne, essentiellement aux fins de la défense nationale ou de la sécurité nationale, ainsi que des personnes qui agissent à l'appui desdites

ondersteunen en onder hun formele gezag, leiding en verantwoordelijkheid vallen.

## Artikel 2

1. Een persoon pleegt een strafbaar feit in de zin van dit verdrag indien hij wederrechtelijk en opzettelijk :

*a)* radioactief materiaal bezit, een instrument vervaardigt of bezit :

*i)* met het oogmerk de dood van een persoon of ernstig lichamelijk letsel te veroorzaken; of

*ii)* met het oogmerk aanzienlijke schade te veroorzaken aan goederen of aan het milieu;

*b)* op enigerlei wijze gebruik maakt van radioactieve materialen of instrumenten, of een nucleaire installatie zo gebruikt of beschadigt dat radioactief materiaal vrijkomt of dreigt vrij te komen :

*i)* met het oogmerk de dood van een persoon of ernstig lichamelijk letsel te veroorzaken; of

*ii)* met het oogmerk aanzienlijke schade te veroorzaken aan goederen of aan het milieu; of

*iii)* met het oogmerk een natuurlijk persoon of rechtspersoon, een internationale organisatie of een regering ertoe te dwingen een handeling te verrichten dan wel zich daarvan te onthouden.

2. Een persoon pleegt eveneens een strafbaar feit indien hij :

*a)* ermee dreigt, in omstandigheden die de dreiging geloofwaardig maken, een strafbaar feit als omschreven in het eerste lid, *b)*, van dit artikel te plegen; of

*b)* wederrechtelijk en opzettelijk de overdracht van radioactieve materialen of instrumenten of van nucleaire installaties eist door bedreiging, in omstandigheden die deze geloofwaardig maken, of door gebruik van geweld.

3. Een persoon pleegt eveneens een strafbaar feit indien hij een poging doet tot het plegen van een strafbaar feit als omschreven in het eerste lid van dit artikel.

4. Een persoon pleegt eveneens een strafbaar feit indien hij :

*a)* als medeplichtige deelneemt aan een strafbaar feit als omschreven in het eerste, tweede of derde lid van dit artikel; of

*b)* het plegen van een strafbaar feit als omschreven in het eerste, tweede of derde lid van dit artikel organiseert of anderen opdracht geeft tot het plegen daarvan; of

*c)* op enige andere wijze bijdraagt tot het plegen van een of meer strafbare feiten als omschreven in het eerste, tweede of derde lid van dit artikel door een groep personen die in onderling overleg optreden, zo hij zulks opzettelijk doet, hetzij met het oog op het bevorderen van de algemene criminele activiteit van de groep of het dienen van de doelen ervan, hetzij met de wetenschap dat de groep voornemens is het desbetreffende strafbaar feit of de desbetreffende strafbare feiten te plegen.

forces armées et qui sont placées officiellement sous leur commandement, leur autorité et leur responsabilité.

## Article 2

1. Commet une infraction au sens de la présente Convention toute personne qui, illicitement et intentionnellement :

*a)* Détient des matières radioactives, fabrique ou détient un engin :

*i)* Dans l'intention d'entraîner la mort d'une personne ou de lui causer des dommages corporels graves; ou

*ii)* Dans l'intention de causer des dégâts substantiels à des biens ou à l'environnement;

*b)* Emploie de quelque manière que ce soit des matières ou engins radioactifs, ou utilise ou endommage une installation nucléaire de façon à libérer ou risquer de libérer des matières radioactives :

*i)* Dans l'intention d'entraîner la mort d'une personne ou de lui causer des dommages corporels graves; ou

*ii)* Dans l'intention de causer des dégâts substantiels à des biens ou à l'environnement; ou

*iii)* Dans l'intention de contraindre une personne physique ou morale, une organisation internationale ou un gouvernement à accomplir un acte ou à s'en abstenir.

2. Commet également une infraction quiconque :

*a)* Menace, dans des circonstances qui rendent la menace crédible, de commettre une infraction visée à l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article; ou

*b)* Exige illicitement et intentionnellement la remise de matières ou engins radioactifs ou d'installations nucléaires en recourant à la menace, dans des circonstances qui la rendent crédible, ou à l'emploi de la force.

3. Commet également une infraction quiconque tente de commettre une infraction visée au paragraphe 1 du présent article.

4. Commet également une infraction quiconque :

*a)* Se rend complice d'une infraction visée aux paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article; ou

*b)* Organise la commission d'une infraction visée aux paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article ou donne l'ordre à d'autres personnes de la commettre; ou

*c)* Contribue de toute autre manière à la commission d'une ou plusieurs des infractions visées aux paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article par un groupe de personnes agissant de concert s'il le fait délibérément et soit pour faciliter l'activité criminelle générale du groupe ou servir les buts de celui-ci, soit en connaissant l'intention du groupe de commettre l'infraction ou les infractions visées.

**Artikel 3**

Dit verdrag is niet van toepassing indien het strafbaar feit wordt gepleegd binnen een enkele staat, de vermoedelijke dader en de slachtoffers van het strafbaar feit onderdanen zijn van die staat, de vermoedelijke dader van het strafbaar feit zich op het grondgebied van die staat bevindt en geen enkele andere staat krachtens artikel 9, eerste of tweede lid, een grond heeft tot uitoefening van rechtsmacht, met dien verstande dat de bepalingen van de artikelen 7, 12, 14, 15, 16 en 17, voorzover deze zich daartoe lenen, in dergelijke gevallen van toepassing zijn.

**Artikel 4**

1. Niets in dit verdrag tast andere rechten, verplichtingen en verantwoordelijkheden van staten en personen aan die voortvloeien uit het internationaal recht, in het bijzonder uit de doelstellingen en beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties en het internationaal humanitair recht.

2. De handelingen van strijdkrachten tijdens een gewapend conflict als omschreven in en onderworpen aan het internationaal humanitair recht vallen niet onder dit verdrag, evenmin als de handelingen uitgevoerd door de strijdkrachten van een staat bij de uitoefening van hun officiële taken, voorzover deze zijn onderworpen aan andere bepalingen van internationaal recht.

3. Het tweede lid van dit artikel wordt niet zo uitgelegd dat anderszins onwettige handelingen worden gebillijkt of gewettigd of dat vervolging op grond van ander recht wordt uitgesloten.

4. Dit verdrag heeft geen betrekking op en mag evenmin zo worden uitgelegd dat het enigszins betrekking heeft op de rechtmatigheid van het gebruik of van de dreiging met het gebruik van kernwapens door staten.

**Artikel 5**

Elke staat die partij is, neemt de nodige maatregelen om :

a) de in artikel 2 van dit verdrag omschreven strafbare feiten strafrechtelijk strafbaar te stellen in zijn nationale wetgeving;

b) op deze feiten passende straffen te stellen die rekening houden met de ernst ervan.

**Artikel 6**

Elke staat die partij is, keurt de nodige maatregelen goed, eventueel daaronder begrepen nationale wetgeving, om ervoor te zorgen dat strafbare handelingen die vallen binnen het toepassingsgebied van dit verdrag, in het bijzonder indien zij zijn bedoeld of ermee wordt beoogd de bevolking, een groep personen of bepaalde personen grote angst aan te jagen, onder geen enkele omstandigheid worden gerechtvaardigd door politieke, filosofische, ideologische, raciale, etnische of religieuze overwegingen of andere van soortgelijke aard en worden gestraft met straffen die passen bij de ernst van deze handelingen.

**Article 3**

La présente Convention ne s'applique pas lorsque l'infraction est commise à l'intérieur d'un seul État, que l'auteur présumé et les victimes de l'infraction sont des nationaux de cet État, que l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur le territoire de cet État et qu'aucun autre État n'a de raison, en vertu du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 de l'article 9, d'exercer sa compétence, étant entendu que les dispositions des articles 7, 12, 14, 15, 16 et 17, selon qu'il convient, s'appliquent en pareil cas.

**Article 4**

1. Aucune disposition de la présente Convention ne modifie les autres droits, obligations et responsabilités qui découlent pour les États et les individus du droit international, en particulier des buts et principes de la Charte des Nations unies et du droit international humanitaire.

2. Les activités des forces armées en période de conflit armé, au sens donné à ces termes en droit international humanitaire, qui sont régies par ce droit, ne sont pas régies par la présente Convention, et les activités accomplies par les forces armées d'un État dans l'exercice de leurs fonctions officielles, en tant qu'elles sont régies par d'autres règles de droit international, ne sont pas régies non plus par la présente Convention.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'interprètent pas comme excusant ou rendant licites des actes par ailleurs illicites, ni comme excluant l'exercice de poursuites sous l'empire d'autres lois.

4. La présente Convention n'aborde ni ne saurait être interprétée comme abordant en aucune façon la question de la licéité de l'emploi ou de la menace de l'emploi des armes nucléaires par des États.

**Article 5**

Chaque État Partie prend les mesures qui peuvent être nécessaires pour :

a) Ériger en infraction pénale au regard de sa législation nationale les infractions visées à l'article 2 de la présente Convention;

b) Réprimer lesdites infractions par des peines tenant dûment compte de leur gravité.

**Article 6**

Chaque État Partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, une législation nationale pour faire en sorte que les actes criminels relevant de la présente Convention, en particulier ceux qui sont conçus ou calculés pour provoquer la terreur dans la population, un groupe de personnes ou chez des individus, ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations politiques, philosophiques, idéologiques, raciales, ethniques, religieuses ou autres de nature analogue, et qu'ils soient punis de peines à la mesure de leur gravité.

**Artikel 7**

1. De staten die partij zijn, werken samen door :

a) alle mogelijke maatregelen te nemen, eventueel daaronder begrepen aanpassing van hun nationale wetgeving, ter voorkoming en verijdeling van de voorbereiding op hun respectieve grondgebieden van het plegen, al dan niet op hun grondgebied, van de in artikel 2 omschreven strafbare feiten, inzonderheid maatregelen tot het op hun grondgebied verbieden van illegale activiteiten van personen, groepen en organisaties die technische bijstand of informatie aanmoedigen, uitlokken, organiseren, bewust financieren of bewust verstrekken of dergelijke feiten plegen;

b) in overeenstemming met de bepalingen van hun nationale wetgeving accurate en geverifieerde gegevens uit te wisselen overeenkomstig de in deze bepalingen vermelde wijze en voorwaarden, en zo nodig de genomen administratieve en andere maatregelen te coördineren ter opsporing, voorkoming en bestrijding van de in artikel 2 van dit verdrag opgesomde strafbare feiten, ter fine van onderzoek daarvan en ter vervolging van de vermoedelijke daders van die misdaden. In het bijzonder nemen alle staten die partij zijn de nodige maatregelen om onverwijld de andere in artikel 9 bedoelde staten in kennis te stellen van alle in artikel 2 omschreven strafbare feiten en van alle voorbereidingen van dergelijke feiten die te hunner kennis zijn gekomen, alsmede om zo nodig de internationale organisaties daarvan in kennis te stellen.

2. De staten die partij zijn, nemen in overeenstemming met hun nationale wetgeving de nodige maatregelen ter bewaring van het vertrouwelijke karakter van alle informatie die op vertrouwelijke wijze is ontvangen van een andere staat die partij is met toepassing van de bepalingen van dit verdrag, dan wel verkregen wegens hun deelname aan handelingen ondernomen in overeenstemming met dit verdrag. Indien de staten die partij zijn op vertrouwelijke wijze informatie meedelen aan internationale organisaties, nemen zij de nodige maatregelen om het vertrouwelijke karakter daarvan te bewaren.

3. Naar luid van de bepalingen van dit verdrag is een staat die partij is niet verplicht informatie mee te delen die hij niet mag bekendmaken op grond van zijn nationale wetgeving, of waardoor zijn veiligheid of de externe beveiliging van kernmateriaal in gevaar dreigt te worden gebracht.

4. De staten die partij zijn, delen aan de secretaris-generaal van de Verenigde Naties de naam mee van hun bevoegde organen en verbindingcentra die belast zijn met het meedelen en het ontvangen van de in dit artikel omschreven informatie. De secretaris-generaal van de Verenigde Naties deelt de informatie betreffende de bevoegde organen en verbindingcentra mee aan alle staten die partij zijn en aan de Internationale Organisatie voor Atoomenergie. Deze organen en deze centra moeten permanent toegankelijk zijn.

**Artikel 8**

Ter voorkoming van de in dit verdrag omschreven strafbare feiten trachten de staten die partij zijn gepaste maatregelen te nemen met het oog op de bescherming van radioactief materiaal, zulks met inachtneming van de desbetreffende aanbevelingen en functies van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie.

**Article 7**

1. Les États Parties collaborent :

a) En prenant toutes les mesures possibles, y compris, le cas échéant, en adaptant leur législation nationale, afin de prévenir ou contrarier la préparation, sur leurs territoires respectifs, des infractions visées à l'article 2 destinées à être commises à l'intérieur ou à l'extérieur de leurs territoires, notamment des mesures interdisant sur leurs territoires les activités illégales d'individus, de groupes et d'organisations qui encouragent, fomentent, organisent, financent en connaissance de cause ou fournissent en connaissance de cause une assistance technique ou des informations ou commettent de telles infractions;

b) En échangeant des renseignements exacts et vérifiés en conformité avec les dispositions de leur législation nationale et selon les modalités et les conditions énoncées dans les présentes dispositions et en coordonnant les mesures administratives et autres prises, le cas échéant, afin de détecter, prévenir et combattre les infractions énumérées à l'article 2 de la présente Convention, et d'enquêter sur elles et d'engager des poursuites contre les auteurs présumés de ces crimes. En particulier, tout État Partie fait le nécessaire pour informer sans délai les autres États visés à l'article 9 de toute infraction visée à l'article 2 et de tous préparatifs de telles infractions dont il aurait eu connaissance, ainsi que pour en informer, le cas échéant, les organisations internationales.

2. Les États Parties prennent les mesures voulues en accord avec leur législation nationale pour préserver le caractère confidentiel de toute information reçue à titre confidentiel d'un autre État Partie en application des dispositions de la présente Convention, ou obtenue du fait de leur participation à des activités menées en application de la présente Convention. Si les États Parties communiquent à titre confidentiel des informations à des organisations internationales, ils font le nécessaire pour que le caractère confidentiel en soit préservé.

3. Les dispositions de la présente Convention n'imposent pas à un État Partie l'obligation de communiquer des informations qu'il n'aurait pas le droit de divulguer en vertu de sa législation nationale, ou qui risqueraient de mettre en péril sa sécurité ou la protection physique de matières nucléaires.

4. Les États Parties communiquent au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies le nom de leurs organes et centres de liaison compétents chargés de communiquer et de recevoir les informations visées dans le présent article. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies communique les informations relatives aux organes et centres de liaison compétents à tous les États Parties et à l'Agence internationale de l'énergie atomique. L'accès à ces organes et à ces centres doit être ouvert en permanence.

**Article 8**

Aux fins de prévenir les infractions visées dans la présente Convention, les États Parties s'efforcent d'adopter des mesures appropriées pour assurer la protection des matières radioactives, en tenant compte des recommandations et fonctions de l'Agence internationale de l'énergie atomique applicables en la matière.

**Artikel 9**

1. Elke staat die partij is neemt de maatregelen die nodig zijn om zijn rechtsmacht te vestigen met betrekking tot de in artikel 2 omschreven strafbare feiten, indien :

- a) het strafbaar feit wordt gepleegd op zijn grondgebied; of
- b) het strafbaar feit wordt gepleegd aan boord van een vaartuig dat onder de vlag van die staat vaart of aan boord van een luchtvaartuig dat overeenkomstig de wetgeving van die staat is ingeschreven op het tijdstip waarop het strafbaar feit wordt gepleegd; of
- c) het strafbaar feit is gepleegd door een onderdaan van die staat.

2. Elke staat die partij is, kan eveneens zijn rechtsmacht met betrekking tot dergelijke feiten vestigen, indien :

- a) het strafbaar feit is gepleegd tegen een onderdaan van die staat; of
- b) het strafbaar feit is gepleegd tegen een in het buitenland gevestigde staats- of regeringsvoorziening van die staat, daaronder begrepen ambassades of andere diplomatieke of consulaire gebouwen van die staat; of
- c) het strafbaar feit is gepleegd door een staatloze die op het grondgebied van die staat zijn gewone verblijfplaats heeft; of
- d) het gepleegde strafbaar feit ertoe strekt die staat te dwingen tot het verrichten of het zich onthouden van een handeling; of
- e) het strafbaar feit is gepleegd aan boord van een luchtvaartuig dat door de regering van die staat wordt gebruikt.

3. Bij de bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van dit verdrag of bij de toetreding ertoe stelt elke staat die partij is de secretaris-generaal van de Verenigde Naties in kennis van de rechtsmacht die hij overeenkomstig het tweede lid van dit artikel op grond van zijn nationale wetgeving heeft gevestigd. Indien zich wijzigingen voordoen, stelt de betrokken staat die partij is de secretaris-generaal daarvan onverwijld in kennis.

4. Elke staat die partij is, neemt tevens de nodige maatregelen om zijn rechtsmacht te vestigen met betrekking tot de in artikel 2 omschreven strafbare feiten in gevallen waarin de vermoedelijke dader van het strafbaar feit zich op zijn grondgebied bevindt en hij deze persoon niet uitlevert aan een staat die partij is en die zijn rechtsmacht heeft gevestigd in overeenstemming met het eerste of tweede lid van dit artikel.

5. Dit verdrag sluit niet de uitoefening uit van enige strafrechtelijke rechtsmacht die een staat die partij is in overeenstemming met zijn nationale wetgeving heeft gevestigd.

**Artikel 10**

1. Indien een staat die partij is ervan in kennis wordt gesteld dat een in artikel 2 omschreven strafbaar feit is gepleegd of wordt gepleegd op zijn grondgebied of dat de dader of vermoedelijke dader zich mogelijk op zijn grondgebied bevindt, neemt deze staat de maatregelen die op grond van zijn nationale wetgeving nodig zijn om een onderzoek in te stellen naar de te zijner kennis gebrachte feiten.

2. De staat die partij is en op het grondgebied waarvan de dader of vermoedelijke dader van het strafbaar feit zich bevindt, neemt, indien hij van oordeel is dat de omstandigheden zulks rechtvaardigen, in overeenstemming met zijn nationale wetgeving de gepaste maatregelen ter verzekering van de aanwezigheid van die persoon met het oog op vervolging of uitlevering.

**Article 9**

1. Chaque État Partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions visées à l'article 2 lorsque :

- a) L'infraction est commise sur son territoire; ou
- b) L'infraction est commise à bord d'un navire battant son pavillon ou d'un aéronef immatriculé conformément à sa législation au moment où l'infraction a été commise; ou
- c) L'infraction est commise par l'un de ses ressortissants.

2. Chaque État Partie peut également établir sa compétence à l'égard de telles infractions lorsque :

- a) L'infraction est commise contre l'un de ses ressortissants; ou
- b) L'infraction est commise contre une installation publique dudit État située en dehors de son territoire, y compris une ambassade ou des locaux diplomatiques ou consulaires dudit État; ou
- c) L'infraction est commise par un apatride qui a sa résidence habituelle sur son territoire; ou
- d) L'infraction commise a pour objectif de contraindre ledit État à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir; ou
- e) L'infraction est commise à bord d'un aéronef exploité par le gouvernement dudit État.

3. Lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente Convention ou de l'adhésion à celle-ci, chaque État Partie informe le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies de la compétence qu'il a établie en vertu de sa législation nationale conformément au paragraphe 2 du présent article. En cas de modification, l'État Partie concerné en informe immédiatement le Secrétaire général.

4. Chaque État Partie adopte également les mesures qui peuvent être nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions visées à l'article 2 dans les cas où l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et où il ne l'extrade pas vers l'un quelconque des États Parties qui ont établi leur compétence conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

5. La présente Convention n'exclut l'exercice d'aucune compétence pénale établie par un État Partie conformément à sa législation nationale.

**Article 10**

1. Lorsqu'il est informé qu'une infraction visée à l'article 2 a été commise ou est commise sur son territoire ou que l'auteur ou l'auteur présumé d'une telle infraction pourrait se trouver sur son territoire, l'État Partie concerné prend les mesures qui peuvent être nécessaires en vertu de sa législation nationale pour enquêter sur les faits portés à sa connaissance.

2. S'il estime que les circonstances le justifient, l'État Partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction prend les mesures appropriées en vertu de sa législation nationale pour assurer la présence de cette personne aux fins de poursuites ou d'extradition.

3. Eenieder ten aanzien van wie de in het tweede lid van dit artikel omschreven maatregelen worden genomen, heeft het recht :

a) zich onverwijld in verbinding te stellen met de dichtstbijzijnde daarvoor in aanmerking komende vertegenwoordiger van de staat waarvan hij onderdaan is of die anderszins gerechtigd is de rechten van deze persoon te beschermen, of, indien het een staatloze betreft, de staat op het grondgebied waarvan hij zijn gewone verblijfplaats heeft;

b) te worden bezocht door een vertegenwoordiger van die staat;

c) te worden geïnformeerd over zijn rechten op grond van a) en b).

4. De in het derde lid van dit artikel omschreven rechten worden uitgeoefend in overeenstemming met de wet- en regelgeving van de staat op het grondgebied waarvan de dader of vermoedelijke dader van het strafbaar feit zich bevindt, met dien verstande dat krachtens deze wet- en regelgeving de doelstellingen waarvoor de rechten overeenkomstig het derde lid worden verleend, volledig moeten kunnen worden verwezenlijkt.

5. Het derde en vierde lid van dit artikel gelden onverminderd het recht van alle staten die partij zijn en die zich beroepen op rechtsmacht overeenkomstig artikel 9, eerste lid, c), of tweede lid, c), het Internationaal Comité van het Rode Kruis te verzoeken zich in verbinding te stellen met de vermoedelijke dader van het strafbaar feit en deze te bezoeken.

6. Wanneer een staat die partij is krachtens de bepalingen van dit artikel een persoon in detentie heeft geplaatst, stelt hij de staten die partij zijn en die overeenkomstig artikel 9, eerste en tweede lid, hun rechtsmacht hebben gevestigd, alsmede wanneer hij zulks nodig acht, alle andere belanghebbende staten die partij zijn, rechtstreeks of via de secretaris-generaal van de Verenigde Naties, onverwijld in kennis van deze detentie en van de omstandigheden die deze rechtvaardigen. De staat die het in het eerste lid bedoelde onderzoek instelt, deelt zijn bevindingen onverwijld mee aan voornoemde staten die partij zijn en geeft tevens aan of hij voornemens is zijn rechtsmacht uit te oefenen.

#### Artikel 11

1. De staat die partij is en op het grondgebied waarvan de vermoedelijke dader van het strafbaar feit zich bevindt, is in de gevallen waarop de bepalingen van artikel 9 van toepassing zijn, indien hij deze persoon niet uitlevert, verplicht zonder onnodige vertraging en zonder enige uitzondering, ongeacht of het strafbaar feit al dan niet op zijn grondgebied is gepleegd, de zaak voor te leggen aan zijn autoriteiten die bevoegd zijn de strafvordering uit te oefenen volgens een procedure overeenkomstig de wetgeving van die staat. Deze autoriteiten nemen hun beslissing in dezelfde omstandigheden als voor elk ander ernstig strafbaar feit krachtens het recht van die staat.

2. Telkens wanneer het een staat die partij is op grond van zijn nationale wetgeving alleen is toegestaan een onderdaan uit te leveren of over te leveren op voorwaarde dat deze hem weer wordt overgedragen om de straf te ondergaan die is opgelegd naar aanleiding van het proces of de procedure waarvoor om uitlevering of overlevering werd verzocht, en deze staat en de staat die verzoekt om uitlevering deze methode en andere voorwaarden die zij mogelijk gepast achten, aanvaarden, volstaat de voorwaardelijke uitlevering of overlevering voor ontheffing van de aangezochte staat die partij is van de in het eerste lid van dit artikel omschreven verplichting.

3. Toute personne à l'égard de laquelle sont prises les mesures visées au paragraphe 2 du présent article est en droit :

a) De communiquer sans retard avec le plus proche représentant qualifié de l'État dont elle est ressortissante ou qui est autrement habilité à protéger les droits de ladite personne ou, s'il s'agit d'une personne apatride, de l'État sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle;

b) De recevoir la visite d'un représentant de cet État;

c) D'être informée des droits que lui confèrent les alinéas a et b.

4. Les droits visés au paragraphe 3 du présent article s'exercent dans le cadre des lois et règlements de l'État sur le territoire duquel se trouve l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction, étant entendu toutefois que ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles les droits sont accordés en vertu du paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article sont sans préjudice du droit de tout État Partie ayant établi sa compétence, conformément à l'alinéa c du paragraphe 1 ou à l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article 9, d'inviter le Comité international de la Croix-Rouge à communiquer avec l'auteur présumé de l'infraction et à lui rendre visite.

6. Lorsqu'un État Partie a placé une personne en détention conformément aux dispositions du présent article, il avise immédiatement de cette détention, ainsi que des circonstances qui la justifient, directement ou par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies, les États Parties qui ont établi leur compétence conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 9 et, s'il le juge opportun, tous autres États Parties intéressés. L'État qui procède à l'enquête visée au paragraphe 1 du présent article en communique rapidement les conclusions auxdits États Parties et leur indique s'il entend exercer sa compétence.

#### Article 11

1. Dans les cas où les dispositions de l'article 9 sont applicables, l'État Partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction est tenu, s'il ne l'extrade pas, de soumettre l'affaire, sans retard excessif et sans aucune exception, que l'infraction ait été ou non commise sur son territoire, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale selon une procédure conforme à la législation de cet État. Ces autorités prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute autre infraction ayant un caractère grave au regard des lois de cet État.

2. Chaque fois que, en vertu de sa législation nationale, un État Partie n'est autorisé à extraditer ou à remettre un de ses ressortissants qu'à la condition que l'intéressé lui sera remis pour purger la peine qui lui aura été imposée à l'issue du procès ou de la procédure pour lesquels l'extradition ou la remise avait été demandée, et que cet État et l'État requérant l'extradition acceptent cette formule et les autres conditions qu'ils peuvent juger appropriées, l'extradition ou la remise conditionnelle suffit pour dispenser l'État Partie requis de l'obligation prévue au paragraphe 1 du présent article.



**Artikel 12**

Eenieder die in detentie wordt geplaatst of ten aanzien van wie enige andere maatregel wordt genomen of een proces aanhangig wordt gemaakt op grond van dit verdrag, moet eerlijk worden behandeld en alle rechten en waarborgen ontvangen in overeenstemming met de wetgeving van de staat op het grondgebied waarvan hij zich bevindt en met de toepasselijke bepalingen van het internationaal recht, daaronder begrepen die bepalingen welke betrekking hebben op de rechten van de mens.

**Artikel 13**

1. De in artikel 2 omschreven strafbare feiten worden van rechtswege beschouwd als gevallen van uitlevering in alle uitleveringsverdragen die tussen staten die partij zijn, zijn gesloten voor de inwerkingtreding van dit verdrag. De staten die partij zijn, verplichten zich ertoe deze strafbare feiten te beschouwen als gevallen van uitlevering in alle uitleveringsverdragen die daarna tussen hen worden gesloten.

2. Wanneer een staat die partij is en die uitlevering afhankelijk stelt van het bestaan van een verdrag een verzoek om uitlevering ontvangt van een andere staat die partij is en waarmee hij niet door een uitleveringsverdrag is gebonden, kan de aangezochte staat die partij is dit verdrag beschouwen als juridische grondslag voor uitlevering voor de in artikel 2 omschreven strafbare feiten. Uitlevering is onderworpen aan de andere in de wetgeving van de aangezochte staat bepaalde voorwaarden.

3. De staten die partij zijn en die uitlevering niet afhankelijk stellen van het bestaan van een verdrag erkennen de in artikel 2 omschreven strafbare feiten als gevallen van uitlevering tussen hen onder de voorwaarden waarin de wetgeving van de aangezochte staat voorziet.

4. Voor uitlevering tussen staten die partij zijn, worden de in artikel 2 omschreven strafbare feiten zo nodig beschouwd als gepleegd op de plaats waar zij zijn gepleegd en op het grondgebied van de staten die hun rechtsmacht hebben gevestigd overeenkomstig artikel 9, eerste en tweede lid.

5. De bepalingen van alle tussen staten die partij zijn gesloten uitleveringsverdragen en -akkoorden met betrekking tot de in artikel 2 omschreven strafbare feiten worden geacht in hun onderlinge betrekkingen te zijn gewijzigd, voorzover zij niet verenigbaar zijn met dit verdrag.

**Artikel 14**

1. De staten die partij zijn, verlenen elkaar de ruimst mogelijke rechtshulp bij alle onderzoeken, strafvorderingen of uitleveringsprocedures met betrekking tot de in artikel 2 omschreven strafbare feiten, daaronder begrepen rechtshulp ter verkrijging van bewijs waarover zij beschikken en dat nodig is voor het proces.

2. De staten die partij zijn, komen hun verplichtingen uit hoofde van het eerste lid van dit artikel na in overeenstemming met de verdragen of akkoorden inzake wederzijdse rechtshulp die mogelijk tussen hen bestaan. Indien dergelijke verdragen of akkoorden ontbreken, verlenen de staten die partij zijn elkaar rechtshulp overeenkomstig hun nationale wetgeving.

**Artikel 15**

Geen van de in artikel 2 omschreven strafbare feiten wordt voor uitlevering of wederzijdse rechtshulp beschouwd als een politiek

**Article 12**

Toute personne placée en détention ou contre laquelle toute autre mesure est prise ou une procédure est engagée en vertu de la présente Convention se voit garantir un traitement équitable et tous les droits et garanties conformes à la législation de l'État sur le territoire duquel elle se trouve et aux dispositions applicables du droit international, y compris celles qui ont trait aux droits de l'homme.

**Article 13**

1. Les infractions prévues à l'article 2 sont de plein droit considérées comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre États Parties avant l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les États Parties s'engagent à considérer ces infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure par la suite entre eux.

2. Lorsqu'un État Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre État Partie avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, l'État Partie requis a la latitude de considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne les infractions prévues à l'article 2. L'extradition est subordonnée aux autres conditions prévues par la législation de l'État requis.

3. Les États Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent les infractions prévues à l'article 2 comme cas d'extradition entre eux dans les conditions prévues par la législation de l'État requis.

4. Les infractions prévues à l'article 2 sont, le cas échéant, considérées aux fins d'extradition entre États Parties comme ayant été commises tant au lieu de leur perpétration que sur le territoire des États ayant établi leur compétence conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 9.

5. Les dispositions de tous les traités ou accords d'extradition conclus entre États Parties relatives aux infractions visées à l'article 2 sont réputées être modifiées entre États Parties dans la mesure où elles sont incompatibles avec la présente Convention.

**Article 14**

1. Les États Parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible pour toute enquête, procédure pénale ou procédure d'extradition relative aux infractions visées à l'article 2, y compris pour l'obtention des éléments de preuve dont ils disposent et qui sont nécessaires aux fins de la procédure.

2. Les États Parties s'acquittent des obligations qui leur incombent en vertu du paragraphe 1 du présent article en conformité avec tout traité ou accord d'entraide judiciaire qui peut exister entre eux. En l'absence d'un tel traité ou accord, les États Parties s'accordent cette entraide conformément à leur législation nationale.

**Article 15**

Aux fins de l'extradition ou de l'entraide judiciaire entre États Parties, aucune des infractions visées à l'article 2 n'est considérée

misdrijf, een met een politiek misdrijf samenhangend misdrijf of een misdrijf ingegeven door politieke motieven. Derhalve mag een verzoek om uitlevering of wederzijdse rechtshulp op grond van een dergelijk strafbaar feit niet worden geweigerd met als enige reden dat het een politiek misdrijf, een met een politiek misdrijf samenhangend misdrijf of een misdrijf ingegeven door politieke motieven betreft.

#### Artikel 16

Geen enkele bepaling van dit verdrag mag zo worden uitgelegd dat zij verplicht tot uitlevering of tot het verlenen van wederzijdse rechtshulp indien de aangezochte staat die partij is ernstige redenen heeft aan te nemen dat het verzoek om uitlevering voor in artikel 2 omschreven strafbare feiten of om wederzijdse rechtshulp met betrekking tot dergelijke feiten is gedaan om een persoon te vervolgen of te straffen op grond van zijn ras, godsdienst, nationaliteit, etnische afkomst of politieke overtuiging, of dat inwilliging van het verzoek de situatie van deze persoon om een van deze redenen ongunstig zou beïnvloeden.

#### Artikel 17

1. Een persoon die in detentie zit of een straf ondergaat op het grondgebied van een staat die partij is, en om wiens aanwezigheid in een andere staat die partij is, wordt verzocht voor het afleggen van een getuigenverklaring, identificatie of het verlenen van medewerking ter vaststelling van feiten voor onderzoek of vervolging krachtens dit verdrag, mag worden overgebracht, indien wordt voldaan aan volgende voorwaarden :

a) de persoon geeft vrijwillig zijn op volledige informatie gebaseerde toestemming; en

b) de bevoegde autoriteiten van beide staten stemmen ermee in onder de voorwaarden die zij mogelijk gepast achten.

2. Voor de toepassing van dit artikel :

a) is de staat waarnaar de persoon wordt overgebracht bevoegd en verplicht deze persoon in detentie te houden, tenzij anderszins verzocht of gemachtigd door de staat waaruit de persoon is overgebracht;

b) komt de staat waarnaar de persoon wordt overgebracht onverwijld zijn verplichting na deze persoon weer over te dragen aan het toezicht van de staat waaruit hij is overgebracht, zoals vooraf overeengekomen of anderszins overeengekomen door de bevoegde autoriteiten van beide staten;

c) kan de staat waarnaar de persoon wordt overgebracht niet van de staat waaruit hij is overgebracht, verlangen dat deze een uitleveringsprocedure instelt met betrekking tot voornoemd persoon;

d) wordt rekening gehouden met de tijd die de persoon in detentie heeft doorgebracht in de staat waarnaar hij is overgebracht ter vermindering van de straf die hij in de staat waaruit hij is overgebracht, moet uitzitten.

3. Tenzij de staat die partij is en waaruit een persoon overeenkomstig de bepalingen van dit artikel moet worden overgebracht daarvoor toestemming geeft, wordt die persoon, ongeacht zijn nationaliteit, niet vervolgd of in detentie geplaatst, noch aan enige andere beperking van zijn vrijheid onderworpen op het grondgebied van de staat waarnaar deze persoon wordt overgebracht wegens feiten of veroordelingen voorafgaand aan zijn vertrek uit het grondgebied van de staat waaruit deze persoon werd overgebracht.

comme une infraction politique, ou connexe à une infraction politique, ou inspirée par des mobiles politiques. En conséquence, une demande d'extradition ou d'entraide judiciaire fondée sur une telle infraction ne peut être refusée pour la seule raison qu'elle concerne une infraction politique, une infraction connexe à une infraction politique, ou une infraction inspirée par des mobiles politiques.

#### Article 16

Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme impliquant une obligation d'extradition ou d'entraide judiciaire si l'État Partie requis a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition pour les infractions visées à l'article 2 ou la demande d'entraide concernant de telles infractions a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité, d'origine ethnique ou d'opinions politiques, ou que donner suite à cette demande porterait préjudice à la situation de cette personne pour l'une quelconque de ces considérations.

#### Article 17

1. Toute personne détenue ou purgeant une peine sur le territoire d'un État Partie dont la présence dans un autre État Partie est requise aux fins de témoignage ou d'identification ou en vue d'apporter son concours à l'établissement des faits dans le cadre d'une enquête ou de poursuites engagées en vertu de la présente Convention peut faire l'objet d'un transfèrement si les conditions ci-après sont réunies :

a) Ladite personne y donne librement son consentement en toute connaissance de cause; et

b) Les autorités compétentes des deux États concernés y consentent, sous réserve des conditions qu'ils peuvent juger appropriées.

2. Aux fins du présent article :

a) L'État vers lequel le transfèrement est effectué a le pouvoir et l'obligation de garder l'intéressé en détention, sauf demande ou autorisation contraire de la part de l'État à partir duquel la personne a été transférée;

b) L'État vers lequel le transfèrement est effectué s'acquitte sans retard de l'obligation de rendre l'intéressé à la garde de l'État à partir duquel le transfèrement a été effectué, conformément à ce qui aura été convenu au préalable ou à ce que les autorités compétentes des deux États auront autrement décidé;

c) L'État vers lequel le transfèrement est effectué ne peut exiger de l'État à partir duquel le transfèrement est effectué qu'il engage une procédure d'extradition concernant l'intéressé;

d) Il est tenu compte de la période que l'intéressé a passée en détention dans l'État vers lequel il a été transféré aux fins du décompte de la peine à purger dans l'État à partir duquel il a été transféré.

3. À moins que l'État Partie à partir duquel une personne doit être transférée, conformément aux dispositions du présent article, ne donne son accord, ladite personne, quelle qu'en soit la nationalité, ne peut pas être poursuivie, détenue ou soumise à d'autres restrictions touchant sa liberté de mouvement sur le territoire de l'État auquel elle est transférée à raison d'actes ou condamnations antérieures à son départ du territoire de l'État à partir duquel elle a été transférée.

**Artikel 18**

1. Na radioactieve materialen of instrumenten of nucleaire installaties in beslag te hebben genomen of anderszins controle te hebben verkregen over deze materialen, instrumenten of installaties, nadat een in artikel 2 omschreven strafbaar feit werd gepleegd, moet de staat die partij is en die deze bezit :

*a)* de nodige maatregelen nemen om de radioactieve materialen of instrumenten of de nucleaire installaties te neutraliseren;

*b)* erop toezien dat het kernmateriaal wordt bewaard overeenkomstig de toepasselijke waarborgen van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie; en

*c)* de aanbevelingen in aanmerking nemen die van toepassing zijn op de externe beveiliging, alsmede de door de Internationale Organisatie voor Atoomenergie bekendgemaakte gezondheids- en veiligheidsnormen.

2. Zodra het onderzoek in verband met een in artikel 2 omschreven strafbaar feit is afgerond, dan wel eerder indien het internationaal recht zulks vereist, moeten de radioactieve materialen of instrumenten of de nucleaire installaties na overleg met de betrokken staten die partij zijn (in het bijzonder met betrekking tot de regeling van de teruggave en de berging) worden teruggegeven aan de staat die partij is en waaraan zij toebehoren, aan de staat die partij is en waarvan de natuurlijke persoon of rechtspersoon die eigenaar is van deze materialen, instrumenten of installaties een onderdaan of ingezetene is, of aan de staat die partij is en op het grondgebied waarvan zij zijn ontvreemd of anderszins wederrechtelijk verkregen.

3. *a)* Indien het nationaal of het internationaal recht een staat die partij is, verbiedt dergelijke radioactieve materialen of instrumenten of dergelijke nucleaire installaties terug te geven of te aanvaarden, of indien de betrokken staten die partij zijn aldus erover beslissen, onder voorbehoud van dit lid, *b)*, van dit artikel, moet de staat die partij is en die de radioactieve materialen of instrumenten of de nucleaire installaties bezit de in het eerste lid van dit artikel omschreven maatregelen blijven nemen; deze radioactieve materialen of instrumenten of nucleaire installaties mogen uitsluitend voor vreedzame doeleinden worden gebruikt.

*b)* Indien het voor een staat die partij is en die radioactieve materialen of instrumenten of nucleaire installaties bezit verboden is deze te bezitten, moet die staat erop toezien dat deze zo snel mogelijk worden toevertrouwd aan een staat die ze op wettelijke wijze mag bezitten en die zo nodig met betrekking tot de neutralisering ervan waarborgen heeft gegeven overeenkomstig de in het eerste lid van dit artikel bedoelde vereisten in overleg met die staat; deze radioactieve materialen of instrumenten of nucleaire installaties mogen uitsluitend voor vreedzame doeleinden worden gebruikt.

4. Indien de radioactieve materialen of instrumenten of de nucleaire installaties omschreven in het eerste en tweede lid van dit artikel aan geen van de staten die partij zijn, toebehoren of niet toebehoren aan een onderdaan of ingezetene van een staat die partij is en niet zijn ontvreemd of anderszins wederrechtelijk verkregen op het grondgebied van een staat die partij is, of indien geen enkele staat bereid is deze materialen, instrumenten of installaties te ontvangen overeenkomstig het derde lid van dit artikel, wordt over het lot ervan in overeenstemming met het derde lid, *b)*, van dit artikel een aparte beslissing genomen, na overleg tussen de staten en de betrokken internationale organisaties.

5. Voor het eerste, tweede, derde en vierde lid van dit artikel kan de staat die partij is en die radioactieve materialen of instrumenten of nucleaire installaties bezit, verzoeken om bijstand en samenwerking van andere staten die partij zijn, in het bijzonder van de betrokken staten die partij zijn, en van de bevoegde internationale organisaties, in het bijzonder van de Internationale

**Article 18**

1. Après avoir saisi des matières ou engins radioactifs ou des installations nucléaires ou avoir pris d'une autre manière le contrôle de ces matières, engins ou installations après la perpétration d'une infraction visée à l'article 2, l'État Partie qui les détient doit :

*a)* Prendre les mesures nécessaires pour neutraliser les matériaux ou engins radioactifs, ou les installations nucléaires;

*b)* Veiller à ce que les matériaux nucléaires soient détenus de manière conforme aux garanties applicables de l'Agence internationale de l'énergie atomique; et

*c)* Prendre en considération les recommandations applicables à la protection physique ainsi que les normes de santé et de sécurité publiées par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

2. Une fois achevée l'instruction relative à une infraction visée à l'article 2 ou plus tôt si le droit international l'exige, les matières ou engins radioactifs ou les installations nucléaires doivent être restitués, après consultation (en particulier en ce qui concerne les modalités de restitution et d'entreposage) avec les États Parties concernés, à l'État Partie auquel ils appartiennent, à l'État Partie dont la personne physique ou morale propriétaire de ces matières, engins ou installations est un ressortissant ou un résident, ou à l'État Partie sur le territoire duquel ils ont été dérobés ou obtenus illicitement d'une autre manière.

3. *a)* Si le droit interne ou le droit international interdit à un État Partie de restituer ou d'accepter de tels matériaux ou engins radioactifs ou de telles installations nucléaires, ou si les États Parties concernés en décident ainsi, sous réserve des dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe, l'État Partie qui détient les matières ou engins radioactifs ou les installations nucléaires doit continuer de prendre les mesures décrites au paragraphe 1 du présent article; ces matières ou engins radioactifs ou installations nucléaires ne seront utilisés qu'à des fins pacifiques;

*b)* S'il n'est pas licite pour un État Partie qui détient des matières ou engins radioactifs ou des installations nucléaires de les avoir en sa possession, cet État doit veiller à ce que ceux-ci soient, dès que possible, confiés à un État qui peut les détenir de manière licite et qui, selon que de besoin, a fourni quant à leur neutralisation des assurances conformes aux exigences formulées au paragraphe 1 du présent article en consultation avec cet État; ces matières ou engins radioactifs ou ces installations nucléaires ne seront utilisés qu'à des fins pacifiques.

4. Si les matières ou engins radioactifs ou les installations nucléaires visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'appartiennent à aucun des États Parties ou n'appartiennent pas à un ressortissant ou à un résident d'un État Partie et n'ont pas été dérobés ou obtenus illicitement d'une autre manière sur le territoire d'un État Partie, ou si aucun État n'est disposé à recevoir ces matières, engins ou installations conformément au paragraphe 3 du présent article, le sort de ceux-ci fera l'objet d'une décision distincte, conformément à l'alinéa b du paragraphe 3 du présent article, prise après consultation entre les États et les organisations internationales intéressées.

5. Aux fins des paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article, l'État Partie qui détient des matières ou engins radioactifs ou des installations nucléaires peut demander l'assistance et la coopération d'autres États Parties, et en particulier des États Parties concernés, et des organisations internationales compétentes, en particulier l'Agence internationale de l'énergie atomique. Les États

Organisatie voor Atoomenergie. De staten die partij zijn en de bevoegde internationale organisaties worden aangemoedigd zo veel mogelijk bijstand te verlenen overeenkomstig dit lid.

6. De staten die partij zijn en die beslissen over het lot van de radioactieve materialen of instrumenten of de nucleaire installaties, of die deze bewaren overeenkomstig dit artikel, stellen de directeur-generaal van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie in kennis van het lot van deze materialen, instrumenten of installaties, of van de wijze waarop zij deze bewaren. De directeur-generaal van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie zendt deze informatie toe aan de andere staten die partij zijn.

7. In geval van verspreiding in verband met een in artikel 2 omschreven strafbaar feit worden de regels van het internationaal recht inzake aansprakelijkheid voor kernschade of de andere regels van het internationaal recht geenszins gewijzigd door een bepaling van dit artikel.

#### Artikel 19

De staat die partij is en waarin tegen de vermoedelijke dader van het strafbaar feit vervolging is ingesteld, deelt in overeenstemming met zijn nationale wetgeving of de toepasselijke procedures, de afloop ervan mee aan de secretaris-generaal van de Verenigde Naties, die de andere staten die partij zijn in kennis stelt.

#### Artikel 20

De staten die partij zijn, raadplegen elkaar rechtstreeks of via de secretaris-generaal van de Verenigde Naties, zo nodig met de hulp van internationale organisaties, ter verzekering van de correcte toepassing van dit verdrag.

#### Artikel 21

De staten die partij zijn, komen hun verplichtingen uit hoofde van dit verdrag na met inachtneming van de beginselen van soevereine gelijkheid en territoriale integriteit van staten en van non-interventie in de interne aangelegenheden van andere staten.

#### Artikel 22

Niets in dit verdrag geeft een staat die partij is de bevoegdheid op het grondgebied van een andere staat die partij is rechtsmacht uit te oefenen of functies te vervullen die door zijn nationale wetgeving uitsluitend zijn voorbehouden aan de autoriteiten van die andere staat die partij is.

#### Artikel 23

1. Elk geschil tussen staten die partij zijn inzake de uitlegging of toepassing van dit verdrag dat niet binnen een redelijke termijn door onderhandelingen kan worden beslecht, wordt op verzoek van een van die staten onderworpen aan arbitrage. Indien de partijen binnen zes maanden na de datum van het verzoek om arbitrage niet erin zijn geslaagd overeenstemming te bereiken over de regeling van deze arbitrage, kan elk van hen het geschil voorleggen aan het Internationale Gerechtshof door middel van een verzoek overeenkomstig het Statuut van het Hof.

2. Elke staat kan op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van dit verdrag, dan wel bij toetreding daartoe, verklaren dat hij zich niet gebonden acht door

Parties et les organisations internationales compétentes sont encouragés à fournir dans toute la mesure possible une assistance en application des dispositions du présent paragraphe.

6. Les États Parties qui décident du sort des matières ou engins radioactifs ou des installations nucléaires ou qui les conservent conformément au présent article informent le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique du sort qu'ils ont réservé à ces matières, engins ou installations ou de la manière dont ils les conservent. Le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique transmet ces informations aux autres États Parties.

7. S'il y a eu dissémination en rapport avec une infraction visée à l'article 2, aucune disposition du présent article ne modifie en aucune manière les règles du droit international régissant la responsabilité en matière de dommages nucléaires ou les autres règles du droit international.

#### Article 19

L'État Partie où des poursuites ont été engagées contre l'auteur présumé de l'infraction en communique, dans les conditions prévues par sa législation nationale ou par les procédures applicables, le résultat définitif au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies, qui en informe les autres États Parties.

#### Article 20

Les États Parties se consultent directement ou par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies, au besoin avec l'assistance d'organisations internationales, pour assurer la bonne application de la présente Convention.

#### Article 21

Les États Parties s'acquittent des obligations découlant de la présente Convention dans le respect des principes de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale des États, ainsi que de celui de la non-ingérence dans les affaires intérieures des autres États.

#### Article 22

Aucune disposition de la présente Convention n'habilite un État Partie à exercer sur le territoire d'un autre État Partie une compétence ou des fonctions qui sont exclusivement réservées aux autorités de cet autre État Partie par sa législation nationale.

#### Article 23

1. Tout différend entre des États Parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation dans un délai raisonnable est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un de ces États. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Tout État peut, au moment où il signe, ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 du présent

het eerste lid van dit artikel. De overige staten die partij zijn, zijn tegenover een staat die partij is en die een dergelijk voorbehoud heeft gemaakt niet gebonden door voornoemde bepaling.

3. Elke staat die een voorbehoud heeft gemaakt overeenkomstig het tweede lid van dit artikel kan dit voorbehoud te allen tijde intrekken door middel van een kennisgeving aan de secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

#### Artikel 24

1. Dit verdrag staat van 14 september 2005 tot en met 31 december 2006 open voor ondertekening door alle staten op de zetel van de Verenigde Naties te New York.

2. Dit verdrag wordt bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden neergelegd bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

3. Dit verdrag staat open voor toetreding door alle staten. De akten van toetreding worden neergelegd bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

#### Artikel 25

1. Dit verdrag treedt in werking op de dertigste dag volgend op de datum van neerlegging van de tweeëntwintigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

2. Ten aanzien van elke staat die het verdrag bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of ertoe toetreedt na de neerlegging van de tweeëntwintigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, treedt het verdrag in werking op de dertigste dag volgend op de neerlegging door deze staat van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

#### Artikel 26

1. Een staat die partij is, kan een wijziging van dit verdrag voorstellen. De voorgestelde wijziging wordt gericht aan de depositaris, die deze onverwijld meedeelt aan alle staten die partij zijn.

2. Indien de meerderheid van de staten die partij zijn de depositaris verzoeken om een conferentie bijeen te roepen voor onderzoek van de voorgestelde wijziging, nodigt de depositaris alle staten die partij zijn uit voor een conferentie, die ten vroegste drie maanden na verzending van de oproepingen aanvangt.

3. De conferentie stelt alles in het werk om de wijzigingen bij consensus aan te nemen. Ingeval zij niet daarin slaagt, worden de wijzigingen aangenomen met een meerderheid van twee derden van alle staten die partij zijn. Enige door de conferentie aangenomen wijziging wordt door de depositaris onverwijld aan alle staten die partij zijn, meegedeeld.

4. De overeenkomstig het derde lid van dit artikel aangenomen wijziging treedt voor elke staat die partij is en die zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de wijziging of van toetreding ertoe neerlegt, in werking op de dertigste dag volgend op de datum waarop twee derden van de staten die partij zijn hun relevante akte hebben neergelegd. Daarna treedt de wijziging voor elke staat die partij is in werking op de dertigste dag volgend op de datum waarop hij zijn relevante akte heeft neergelegd.

article. Les autres États Parties ne sont pas liés par lesdites dispositions envers tout État Partie qui a formulé une telle réserve.

3. Tout État qui a formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article peut à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

#### Article 24

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États du 14 septembre 2005 au 31 décembre 2006, au Siège de l'Organisation des Nations unies à New York.

2. La présente Convention sera ratifiée, acceptée ou approuvée. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

3. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout État. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

#### Article 25

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies du vingt-deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront, accepteront ou approuveront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt par cet État de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

#### Article 26

1. Un État Partie peut proposer un amendement à la présente Convention. L'amendement proposé est adressé au depositaire, qui le communique immédiatement à tous les États Parties.

2. Si la majorité des États Parties demande au depositaire la convocation d'une conférence pour l'examen de l'amendement proposé, le depositaire invite tous les États Parties à une conférence, qui ne s'ouvrira au plus tôt que trois mois après l'envoi des convocations.

3. La conférence ne néglige aucun effort pour que les amendements soient adoptés par consensus. Au cas où elle ne peut y parvenir, les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers de tous les États Parties. Tout amendement adopté à la Conférence est immédiatement communiqué par le depositaire à tous les États Parties.

4. L'amendement adopté conformément au paragraphe 3 du présent article entrera en vigueur, pour chaque État Partie qui dépose son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'amendement, ou d'adhésion à l'amendement, le trentième jour suivant la date à laquelle les deux tiers des États Parties auront déposé leur instrument pertinent. Par la suite, l'amendement entrera en vigueur pour tout État Partie le trentième jour suivant la date à laquelle il aura déposé son instrument pertinent.

**Artikel 27**

1. Elke staat die partij is, kan dit verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

2. De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

**Artikel 28**

Het origineel van dit verdrag, waarvan de Arabische, Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse teksten gelijkelijk authentiek zijn, wordt neergelegd bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften hiervan aan alle staten doet toekomen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve regeringen, dit verdrag hebben ondertekend, dat vanaf 14 september 2005 openstaat voor ondertekening op de zetel van de Verenigde Naties te New York.

**Article 27**

1. Tout État Partie peut dénoncer la présente Convention par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

2. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle la notification aura été reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

**Article 28**

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les États.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, qui a été ouverte à la signature au Siège de l'Organisation des Nations unies à New York, le 14 septembre 2005.

**VOORONTWERP VAN WET  
VOOR ADVIES VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

—————

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Internationaal Verdrag betreffende de bestrijding van daden van nucleair terrorisme, gedaan te New York op 14 september 2005

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Internationaal Verdrag betreffende de bestrijding van daden van nucleair terrorisme, gedaan te New York op 14 september 2005, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT PROJET DE LOI  
SOUMIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

—————

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire, faite à New York le 14 septembre 2005

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire, faite à New York le 14 septembre 2005, sortira son plein et entier effet.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**  
**Nr. 46.184/2**  
**VAN 6 APRIL 2009**

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 11 maart 2009 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Internationaal Verdrag betreffende de bestrijding van daden van nucleair terrorisme, gedaan te New York op 14 september 2005», heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Op die drie punten behoeft over het voorontwerp geen enkele opmerking te worden gemaakt.

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter,

De heer P. LIÉNARDY en Mevrouw M. BAGUET, staatsraden,

Mevrouw D. LANGBEEN, hoofdgriffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. LEFEBVRE, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

*De griffier,*

D. LANGBEEN.

*De voorzitter,*

Y. KREINS.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**  
**N° 46.184/2**  
**DU 6 AVRIL 2009**

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 11 mars 2009, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire, faite à New York le 14 septembre 2005», a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre,

M. P. LIÉNARDY et Mme M. BAGUET, conseillers d'État,

Mme D. LANGBEEN, greffier en chef.

Le rapport a été présenté par M. A. LEFEBVRE, premier auditeur.

*Le Greffier,*

D. LANGBEEN.

*Le président,*

Y. KREINS.